

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

„ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ“ ПЕРЕВОДЧИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ЧАСТЬ I

(Методическое пособие)



Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

"ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ"
ПЕРЕВОДЧИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Часть I
/Методическое пособие/

Москва 1989

Л.И. Борисова

Даются методические указания по переводу общенаучных слов, относящихся к категории "ложных друзей переводчика". Описывается специфика их функционирования в научно-технических текстах и раскрываются особенности их перевода.

Пособие ориентировано в основном на переводчиков научно-технической литературы. Оно может быть также полезным и для широкого круга специалистов, занимающихся переводом научно-технической литературы, преподаванием перевода в вузе, изучением теоретических и методических проблем научно-технического перевода. Материалы пособия также не менее важны для использования в машинных и автоматических словарях, терминологических банках данных.

Автор приносит глубокую благодарность д-ру филол. наук О.Д. Мешкову, профессору М.Я. Цвиллингу, канд. филол. наук, доц. Л.И. Чернавиной, д-ру филол. наук А.Я. Шайкевичу, принявшим участие в обсуждении и рецензировании пособия и высказавшим полезные и ценные замечания, которые были учтены автором при доработке пособия.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В пособии рассматривается категория слов "ложные друзья переводчика". Анализируются трудности, возникающие при переводе данной категории слов с английского языка на русский. С аналогичными трудностями переводчики-практики сталкиваются при передаче таких слов с других языков. Отмечается количественная специфика "ложных друзей" в научно-технических текстах. Даются рекомендации по переводу общенаучных слов, относящихся к данной категории лексики. Приводятся их англо-русские переводные эквиваленты, отсутствующие в словарях. Многие из этих эквивалентов можно использовать при переводе не только англоязычных текстов, но и текстов с самых различных языков /напр., с немецкого, японского, итальянского и др./.

В разделе I содержатся общие сведения, касающиеся "ложных друзей переводчика", описываются особенности функционирования этой разновидности слов в научно-технических текстах, разбираются трудности их перевода. Категория слов "ложные друзья переводчика" понимается нами очень широко. К ней мы относим как традиционные "ложные друзья" /напр., candidate, arena, horizon, dramatic, pioneer, arena, scenario, repertoire/, так и опосредствованные, неявные, но которые также могут явиться источником ошибок в результате ложного отождествления либо целого слова, либо его отдельных морфем /напр., actuation, marginally, extraneous, basically, configure, specifically/.

В разделе II включены английские слова, относящиеся к "ложным друзьям", с их русскими переводными эквивалентами. Эта часть книги состоит из подразделов, каждый из которых посвящен описанию соответствующего слова. Подраздел содержит английское слово - "ложный друг переводчика" - и две колонки эквивалентов. В первой даются переводные эквиваленты этого слова,

х/ Это подтверждает практика использования первого пособия автора, посвященного "ложным друзьям переводчика", которое было опубликовано в ВЦП в 1982 г. под названием "Ложные друзья" переводчика с английского языка, но широко используется переводчиками с других языков.

приведенные в Большом англо-русском словаре /БАРС/; волнистой чертой здесь подчеркнут "ложный" эквивалент /если он имеется/, иногда даваемый переводчиком, но во многих случаях не подходящий для русского научно-технического перевода. В некоторых случаях в первой колонке эквиваленты совсем отсутствуют, поскольку БАРС либо не дает рассматриваемого в подразделе слова, либо не отражает "ложного" эквивалента; в таких случаях в этой колонке приводятся пометы, которые могут предотвратить появление "ложного" эквивалента в переводе. Вторая колонка содержит новые русские переводные эквиваленты, выявленные в результате сопоставительного анализа англо-русских научно-технических переводов. Затем следуют примеры, иллюстрирующие эти новые эквиваленты. В конце книги приводится список литературы, включающий словари "ложных друзей переводчика", пособия по переводу, статьи, монографии и диссертации, относящиеся к этой проблеме, которые могут быть полезными переводчику и оказать помощь в его практической работе.

В качестве материалов для выработки рекомендаций для переводчиков использовались как переводы, выполненные в ВЦП, так и материалы переводных американских периодических журналов по прикладным наукам: Electronics, Proceedings of the IEEE, Journal of Engineering for Power, AIAA Journal и их переводы на русский язык /"Электроника", "Труды института инженеров по электротехнике и радиоэлектронике", "Энергетические машины и установки", "Ракетная техника и космонавтика"/.

Стоит отметить, что, хотя приводимые в пособии переводные эквиваленты значений общенаучных слов являются характерными для научно-технических текстов, они рекомендуются только как возможные варианты перевода. В зависимости от контекста способы перевода могут быть самыми различными. В каждом соответствующем случае следует внимательно анализировать контекст для принятия переводческого решения. Рассматриваемые слова приводились в основном в контексте предложения, который в большинстве случаев является вполне достаточным для того, чтобы показать специфику функционирования соответствующего слова в научно-техническом тексте. Следует также отметить, что в отдельных случаях переводы предложений содержат информацию, которую переводчик использовал и отразил в них с учетом более широкого контекста, привести который не было возможности.

Р а з д е л I

О "ЛОЖНЫХ ДРУЗЬЯХ" ПЕРЕВОДЧИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. О "ЛОЖНЫХ ДРУЗЬЯХ ПЕРЕВОДЧИКА"

1. О категории слов "ложные друзья переводчика"

За последние годы возрос интерес исследователей к категории слов, называемых в литературе по переводу "ложными друзьями переводчика". Этот интерес не случаен. Как показывает анализ переводов, количество ошибок, допускаемых переводчиками в данной категории слов, чрезвычайно высоко. Их часто совершают высококвалифицированные переводчики^{х/}. Они систематически встречаются в научно-технических переводах /как рабочих, так и опубликованных/. Таким образом, исследования данной категории слов обуславливаются потребностями практики перевода.

Название "ложные друзья переводчика" - калька с французского *faux amis du traducteur*. Оно появилось в 1928 г. в работе французских ученых М. Кесслера и Ж. Дерокиньи [М. Koessler, J. Deroquigny, 1928]. С того времени в разных языках возникло множество дру^{хх/}гих названий для обозначения данной категории слов. В советской литературе по переводу укрепилось название "ложные друзья переводчика". Существуют немецкий и английский варианты кальки: *falsche Freunde des Übersetzers* [A. Brunner, 1976] и *false friends* [M. Perl, R. Winter, 1972]. Уместно привести высказывание Р.А. Будагова, обосновывающего утверждение этого наз-

^{х/} См., например, длинные списки интерференций из переводов художественной и публицистической литературы в докторской диссертации В.В. Акуленко /1972/.

^{хх/} В русском: ложные эквиваленты, межъязыковые омонимы, междязычные /или межъязыковые/ аналогизмы, псевдоинтернационализмы, псевдоэквивалентные пары слов и пр.; во французском: *pièges, traquenards, épines, trahisons, mots perfides* и др.; в немецком: *irreführende Fremdwörter*; в английском: *misleading words of foreign origin, deceptive cognates*.

вания в русском языке: "Хотя словосочетание "ложные друзья переводчика" и длинно и слишком открыто, чтобы стать термином, оно все же терминируется за последние годы. Во-первых, это словосочетание, по-видимому, не имеет равного и более краткого эквивалента; во-вторых, сама его "открытость" привлекательна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками" [Р.А.Будагов, 1971, с. 362].

Как нам представляется, название "ложные друзья переводчика" обладает тем преимуществом, что очень точно характеризует переводческое явление. При переводе данной категории слов могут происходить ложные отождествления, поскольку междязычные аналогизмы имеют некоторую графическую /или фонетическую/, грамматическую, а часто и семантическую общность. В настоящее время термин "ложные друзья переводчика"^{х/} в основном используется тогда, когда авторы касаются проблем теории и практики перевода. Однако он не удовлетворяет некоторых авторов, проводящих фундаментальные лингвистические исследования данной категории слов. Вместо образного метафорического названия К.Г.М.Готлиб, например, использует термин "междязычные аналогизмы". Такой подход вполне оправдан, поскольку некоторые авторы исследуют междязычные аналогизмы не только в реальной ситуации двуязычия /в частности, перевода/, но и проводят синхронно-сопоставительный анализ данной категории слов.

В конце 60-х начале 70-х годов советскими учеными были проведены фундаментальные исследования данной категории слов. Прежде всего следует отметить работы В.В.Акуленко /1969, 1972/, К.Г.М.Готлиба /1966, 1972/ и В.Л.Муравьева /1969, 1974, 1985/. Ими развиты как основные теоретические положения, касающиеся этой категории слов, так и составлены словари и пособия "ложных друзей переводчика".

^{х/} В советской литературе по переводу встречаются два варианта написания: "ложные друзья переводчика" и "ложные друзья" переводчика. В одних случаях они абсолютно равнозначны и взаимозаменяемы, в других случаях оказывается возможен только второй /или наоборот/ вариант, например, "ложные друзья" переводчика с английского языка.

Особого внимания в этой области заслуживают работы В.В.Акуленко, давшего обоснование "этой широкой, семантической разнородной двуязычной категории" /1972, с. 136/. Автором проанализированы источники появления "ложных друзей переводчика". Они являются результатом взаимовлияний языков. В его работах уточняются понятия "ложных друзей переводчика", "интернационализмов" и "псевдоинтернационализмов", которые многими авторами не разграничивались и использовались как взаимозаменяемые. Ученый характеризует "ложные друзья переводчика" как семантически разнородную категорию слов, включающую интернациональную лексику /межъязыковые относительные синонимы сходного вида/, псевдоинтернациональные слова /межъязыковые омонимы/ и межъязыковые паронимы. В его работах дается аргументированное описание всех трех групп слов, составляющих категорию "ложных друзей переводчика", В работах В.В.Келтуяла /1965, 1975/ подчеркивается положение о том, что расхождение смыслового содержания параллельных интернациональных слов в разных языках представляет собой естественный и неизбежный процесс, связанный с развитием общества. На большом фактическом материале автор показывает, что каждое интернациональное слово проходит в соответствующем языке свой путь семантического развития. Семантическая эволюция интернациональных слов протекает в разных языках по-разному. Она обусловлена спецификой лексико-семантической системы конкретного языка. Некоторые различия в смысловой структуре интернациональных слов разных языков являются естественными и закономерными и не меняют интернационального характера интернационализмов.

Анализ примеров "ложных друзей" показывает, что наибольшее количество ошибок возникает при переводе интернациональной лексики. Интернациональные параллели характеризуются общностью смысловой структуры и поэтому легко отождествляются при переводе. Однако в результате таких отождествлений нередко возникают ложные эквиваленты, поскольку наряду с общностью в их смысловых структурах имеются и существенные различия, о которых переводчик часто забывает.

С целью всестороннего изучения категории слов, относящихся к "ложным друзьям переводчика", проводятся сопоставительные исследования. Поскольку категория "ложных друзей переводчика" является двуязычной, ученые исследуют ее на уровне двух языков,

т.е. английского и русского /В.В.Акуленко/, немецкого и русского /В.В.Келтуяла, К.Г.М.Готлиб/, русского и французского /В.Л.Муравьев/ и др. Исследования ведутся как в синхронно-сопоставительном плане, так и в реальной ситуации двуязычия /перевода/.

2. О пособиях и словарях "ложных друзей переводчика"

Затруднения, вызываемые при переводе межъязыковых аналогизмов, обуславливают необходимость создания соответствующих словарей и пособий. Анализ изданий словарей "ложных друзей переводчика" /как советских, так и зарубежных/ дается в рецензиях Р.А.Будагова /1970, 1971, 1976/. Мы лишь перечислим и кратко охарактеризуем пособия и словари "ложных друзей переводчика", созданные в нашей стране, с точки зрения их ценности для переводчика научно-технической литературы.

В 1966 г. вышло пособие Т.С.Амиреджиби "Ложные друзья" переводчика" /составитель Т.С.Амиреджиби, 1966/. В пособии перечисляются трудности, с которыми сталкиваются при переводе слов данной категории, а также приводится словарь, содержащий около 500 слов, цель которого - помочь их преодолеть. В первой колонке словаря приводятся английские слова, во второй - привычные их переводы, приемлемые для использования при переводе текстов различных функциональных стилей, в третьей - эквиваленты, на которые следует обратить внимание переводчикам научно-технической литературы. Пособие заслуживает внимания с той точки зрения, что содержит довольно значительное количество слов /в основном общенаучных/, которые могут использовать переводчики научно-технической литературы, типа *absolute, champion, character, effect, evolution, radical, sum, technology, composition, integral, limit* и др.

В 1969 г. был издан "Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей переводчика" [составители В.В.Акуленко, С.Ю.Комиссарчик, Р.В.Погорелова, В.Л.Юхт, 1969], особенностью которого является то, что он сочетает в себе англо-русский и русско-английский словари в виде последовательно расположенных словарных статей. В словаре приводятся 900 английских слов в сравнении со сходными по звучанию и написанию русскими словами, дается анализ полного

или частичного несоответствия сходных и отождествляемых английских и русских слов. Словарь содержит чрезвычайно интересную информацию по "ложным друзьям переводчика" вообще и по англо-русским аналогам в частности. К сожалению, лексика, в которой испытывают затруднение переводчики научно-технической литературы, в словаре практически отсутствует. Словарь в основном может использоваться при переводе художественных и газетно-публицистических текстов.

В том же году было выпущено учебное школьное русско-французское пособие В.А.Муравьева "Faux amis", или "ложные друзья" переводчика" /в 1985 г. это пособие было переиздано/. Пособие содержит не только русско-французский словник "ложных друзей", но и упражнения, позволяющие учащемуся закрепить лексику, вызывающую затруднения при переводе. Структура пособия заслуживает внимания. Подача материала в словнике является весьма рациональной и методичной: в первой колонке дается русское слово французского или иностранного происхождения, которое может ввести учащегося в заблуждение, во второй - правильный французский эквивалент русского слова, в третьей - "ложный друг" и его подлинное основное значение во французском языке. Включение в словарную статью не только французских эквивалентов русского слова, но и французских аналогов с их истинными значениями во французском языке очень наглядно показывает контраст русско-французских параллелей и предостерегает от ошибки. Русско-французский словарь "ложных друзей переводчика" является также составной частью "Пособия по преодолению типичных ошибок студентов во французском языке" [В.Л.Муравьев, Ж.Ж.Римассон, 1974], составленного на основе обобщения и систематизации переводческих ошибок, вызываемых интерференцией. Пособие содержит серию упражнений, рассчитанных на привлечение внимания студентов к лексической интерференции, анализ этого явления и его предупреждение. Пособие является весьма полезным для использования в целях учебного перевода.

Проблеме "ложных друзей переводчика" уделяется большое внимание в пособии "Übersetzungspraktikum" [Blach I.S. и др., 1969], в котором имеется раздел "Трудности перевода интернациональных слов" /с. 134-229/. В разделе дается краткая характеристика немецких слов, выступающих в роли "ложных друзей переводчика", а также алфавитный список наиболее

употребительных немецких "ложных друзей" с их переводами на русский язык, иллюстративными примерами и информацией о соответствующем русском интернациональном аналоге.

В 1972 г. был опубликован "Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика" [составитель К.Г.М.Готлиб, 1972]. Этот словарь имеет много общего со словарем В.В.Акуленко. Словарная статья включает как немецко-русскую, так и русско-немецкую части; также приводится теоретический материал, в котором дается определение рассматриваемой категории слов, источники их появления и классификация.

В 1977 г. вышел выпуск "Ложные друзья" переводчика с чешского языка" [составители А.И.Журавлев, С.С.Захаров, 1977]. Словарная статья состоит из чешского слова и системы его значений, представленной русскими переводными эквивалентами. Этот выпуск содержит определенный процент слов, которые может использовать переводчик научно-технической литературы.

Знакомство с вышеперечисленными словарями и пособиями "ложных друзей переводчика" показывает, что они не позволяют преодолеть все трудности, возникающие при переводе слов этой категории у переводчика научно-технической литературы. Подобного словаря или пособия, ориентированного на переводчика-профессионала научно-технической литературы, не создано. В то же время такая необходимость является весьма насущной, поскольку именно для научно-технических текстов характерен большой процент межъязыковых аналогизмов, обусловленный широкими межъязыковыми контактами в сфере науки и техники.

Согласно, например, результату исследования, проведенного А.А.Филатовой, только интернационализмы составляют примерно 50% всех полнозначных слов в научных текстах [А.А.Филатова, 1975]. Таким образом, для переводчика научно-технической литературы проблема "ложных друзей" в высшей степени актуальна. Анализ англо-русских переводов специальных текстов в полной мере это подтверждает.

3. О специфике "ложных друзей" переводчика научно-технической литературы

Проблема "ложных друзей переводчика" применительно к условиям научно-технического перевода приобре-

тает свои характерные особенности. Можно отметить, что "ложные друзья" в научно-технических текстах характеризуются определенной спецификой. Эта специфика проявляется как в количественном составе "ложных друзей", так и в их качественных характеристиках. Поскольку большой процент слов, относящихся к категории "ложных друзей переводчика", составляют интернационализмы, ниже кратко рассматриваются некоторые характерные трудности их перевода на примере общенаучных слов.

Говоря о количественной специфике "ложных друзей" в научно-технических текстах, можно привести "классический" пример "ложного друга переводчика" - слово *accurate*. Для переводчика научно-технической литературы это слово таковым не является. В специальных текстах это прилагательное употребляется в таких ситуациях, в которых передача его русской параллелью "аккуратный" практически исключается, например, *accurate results* - "точные результаты". Значительные расхождения в значениях в англо-русских аналогах, а также контекст в большинстве случаев предостерегают от ошибок.

Интернационализмы - это слова, встречающиеся в ряде языков и обладающие в той или иной степени фонетическим, грамматическим и семантическим сходством /см. работы В.В.Акуленко, В.В.Келтуяла, Р.А.Будагова, К.Г.М.Готлиба и др./. Интернациональная лексика научно-технических текстов включает как терминологические, так и нетерминологические лексические единицы. Как уже отмечалось выше, интернационализмы составляют примерно 50% всех полнозначных слов в научных текстах. Можно отметить положительную роль интернационализмов при переводе, поскольку нередко они "способствуют первичному оформлению мысли на языке перевода, даже если и не сохраняются затем как подходящие в данном случае речевые переводные эквиваленты" [В.В.Акуленко, 1972, с. 148]. Однако нередко случаи, когда ввиду несоответствия значений параллельных интернационализмов возникают существенные смысловые и стилистические искажения при их буквальном переводе. Таким образом, интернационализмы могут выступать как в роли "подлинных друзей переводчика", так и в роли "ложных друзей переводчика".

В научно-технических переводах постоянно встречаются ошибки при передаче как интернациональных терминов, так и интернациональных общенаучных слов,

причем ошибки при передаче последних существенно преобладают.

Рассмотрим несколько примеров из переводов, выполненных в ВЦП, которые характеризуют анализируемое явление - интернационализмы в роли "ложных друзей переводчика".

Минимальный контекст с интернациональным словом	Вариант переводчика	Вариант редактора
<u>adequate</u> pressure	адекватное давление	<u>правильный</u> выбор давления
candidate fumer compositions	кандидатные газообразующие составы	представляющие <u>интерес</u> газообразующие составы
<u>ideal</u> delivery promise'date	идеальная гарантийная дата выпуска продукции	<u>теоретическая</u> гарантийная дата выпуска продукции
is only <u>marginally</u> larger	только <u>маргинально</u> больше	лишь <u>немного</u> больше
massive tube failures	массированные разрушения труб	<u>сильные</u> повреждения труб
<u>permanent</u> change	<u>перманентное</u> превращение	<u>необратимое</u> превращение
laboratory control plays a <u>critical</u> part	лабораторный контроль играет критическую роль	лабораторный контроль играет <u>важную</u> роль
<u>Traditionally</u> , a major obstacle to the efficient production of...	<u>Традиционно</u> , основным препятствием для эффективного получения ...	<u>Обычно</u> , основным препятствием для эффективного получения ...
This representation was <u>originally</u> developed as a tool for proving theorems in projective geometry	Такое представление было <u>оригинально</u> развито для доказательства теорем аксонометрии	Такое представление было <u>первоначально</u> развито для доказательства теорем аксонометрии

Минимальный контекст с интернациональным словом	Вариант переводчика	Вариант редактора
<p>If the logic circuit receives a signal from the <u>solenoid</u> of the <u>diverter valve</u>, but does not, upon <u>actuation</u>, get an appropriate signal from the cycle <u>switch</u>, then there is a blockage somewhere downstream from the master valve.</p>	<p>Если логический контур получает сигнал от <u>соленоида</u> на <u>отводящем клапане</u>, но не получает, после <u>активации</u>, соответствующий сигнал от переключателя цикла, то это значит, что где-то вниз по течению от основного клапана имеется затор.</p>	<p>Если логическая схема получает сигнал от <u>электромагнита</u> на <u>отводящем клапане</u>, но не получает, после <u>включения</u>, соответствующий сигнал от переключателя цикла, то это значит, что где-то ниже по течению от основного клапана имеется затор.</p>
<p>This fault reset monitor /see Fig.1/ would allow a pre-set number of <u>actu-ations</u> of the reset button; but continued <u>actu-ations</u> of the reset button would cause the fault reset monitor to count out.</p>	<p>Этот монитор возврата по сбю /см.рис.1/ допускает заранее установленное число <u>активаций</u> <u>возвратной кнопки</u>, однако дальнейшие <u>активации</u> <u>возвратной кнопки</u> приводят к выключению монитора <u>возврата по сбю</u>.</p>	<p>Этот монитор сброса по сбю /см.рис.1/ допускает заранее установленное число <u>включений</u> кнопки сброса, однако дальнейшее <u>включение</u> кнопки сброса приводит к <u>выключению</u> монитора сброса по не-исправности.</p>
<p>Some extra Ga has to be added to the etch melt between runs to <u>compensate</u> for the material</p>	<p>Чтобы <u>компенсировать</u> материал, растворенный с пленок,</p>	<p>Чтобы <u>восстановить</u> материал, растворенный с пленок, между опытами следует</p>

Минимальный контекст с интернациональным словом	Вариант переводчика	Вариант редактора
dissolved from the slices.	между опытами следует добавлять некоторое дополнительное количество Ga к травящему расплаву.	добавлять некоторое дополнительное количество галлия к травящему расплаву.
Protein <u>concentration</u> was determined by the method of Lowry et al /9/ using bovine serum albumin as the standard.	<u>Концентрация</u> белка была определена методом Лоури и др. /9/, в котором в качестве стандарта используется альбумин бычьей сыворотки.	<u>Содержание</u> белка определяли методами Лоури и др. /9/, используя в качестве стандарта альбумин бычьей сыворотки.
From the resulting data, <u>correlations</u> were obtained which can accurately reproduce the vapor-pressure curve, the saturated liquid densities, and densities of the compressed liquid.	Из полученных данных были выведены <u>корреляции</u> , с помощью которых можно точно воспроизвести кривую давления паров, плотности жидкости при насыщении и сжатой жидкости.	Из полученных данных выведены <u>соотношения</u> , точно описывающие кривую давления паров, плотность жидкости при насыщении и плотность сжатой жидкости.
The location of the dislocation etch pits can then be compared with the <u>positions</u> of interference fringes which can also be used to measure the taper	Положение дислокационных ямок травления может быть сопоставлено с <u>позициями</u> интерференционных полос, которые могут	Положение дислокационных ямок травления может быть сопоставлено с <u>расположением</u> интерференционных полос, которые могут также использо-

Минимальный контекст с интернациональным словом	Вариант переводчика	Вариант редактора
angle and thickness of the film.	быть также использованы для измерения угла наклона и толщины пленки.	ваться для изменения угла шлифа и толщины пленки.
Group 2 shows the transitions which arise from vibrational levels of the <u>normal</u> state to various levels of the <u>electronic</u> excited state.	В группе 2 представлены переходы с колебательных уровней <u>нормального</u> состояния на различные уровни <u>возбужденного электронного</u> состояния.	В группе 2 представлены переходы с колебательно-возбужденных уровней <u>основного</u> состояния на различные уровни <u>электронно-возбужденного</u> состояния.
... The singularity condition is a mathematical feature <u>signalling</u> the limit of applicability of the physical model.	Специфичность условия является математической особенностью, <u>сигнализирующей</u> о наличии предела в применимости физической модели.	Условие сингулярности является математической особенностью, <u>свидетельствующей</u> о наличии предела в применимости физической модели.

Примеры показывают, что в одних случаях буквальный перевод оказывается стилистически неточным, в других - приводит к смысловым искажениям.

Большинство из приведенных примеров содержат общенаучную интернациональную лексику, при переводе которой постоянно допускаются ошибки.

Многие интернациональные обменнонаучные слова, например analysis, candidate, scenario, critical, originally, history, pioneer, revolutionary, practical, signal, traditionally и пр., регулярно встречающиеся в научно-технических текстах, выступают в роли "ложных друзей переводчика". Эти английские слова совпадают с русскими параллелями в своих

интернациональных значениях и поэтому легко отождествляются при переводе. В результате таких отождествлений нарушается либо смысл высказывания, либо стилистические нормы языка перевода.

При переводе подобных слов переводчик нередко дает интернациональное значение интернационализма, забывая о том, что в плане содержания полное отождествление параллельных интернациональных слов бывает далеко не всегда.

Что касается интернациональной терминологии, то объем значений интернациональных терминов в разных языках часто совпадает, например, reactor - реактор, proton - протон, electronic - электронный, resonance - резонанс и т.д. /различия в объеме значений, естественно, также имеют место/. В случае общенаучных параллельных интернационализмов наблюдаются существенные расхождения смыслового содержания. Практически все английские общенаучные интернационализмы многозначны. По сравнению с русскими интернационализмами они обладают более широким объемом значений. Нередко одно или несколько значений английского общенаучного интернационализма полностью совпадают с параллельным русским, а остальные значения расходятся.

Например, прилагательное critical может переводиться как русской параллелью "критический" так и выступать в других значениях, которые у русской параллели отсутствуют. В "Словаре иностранных слов" /1954/ приведены два омонима интернационализма "критический":

1/ критический - относящийся к критике; дающий разбор и оценку какого-л. явления, произведения, деятельности и т.д.; способный к критике; 2/ критический - относящийся к кризису; решающий, переломный; опасный.

В БАРСе [Большой англо-русский словарь, 1972] зарегистрированы следующие эквиваленты лексико-семантических вариантов английского прилагательного critical: 1/ критический; 2/ решающий, переломный, критический; 3/ опасный, рискованный, критический, угрожающий; 4/ осуждающий, критикующий; разборчивый, требовательный; 5/ дефицитный; крайне необходимый; нормируемый; 6/ критический; граничный.

Как видно, не все словарные варианты значений английского прилагательного совпадают с русским. В научно-технических текстах помимо значения "крити-

ческий" регистрируются варианты значений, не зафиксированные в БАРСе. Они передаются следующими эквивалентами, отсутствующими в словарях: "важный", "главный", "основной", "значительный", "существенный", "решающий", "определяющий", "ответственный", "первостепенный", "принципиальный", "необходимый", "ключевой" и некоторыми другими /см. раздел П/. То же самое можно сказать о многих других англо-русских параллелях.

Интернационализмы *original* и *originally* переводчик нередко переводит как "оригинальный" и "оригинально", например, *original solution* - "оригинальное решение" /вместо "первоначальное решение"/ или *was originally developed for* - "... было оригинально развито для ..." /вместо "было первоначально развито для..."/. Как английская, так и русская параллель имеют значение "оригинальный" /своеобразный/, однако значение "первоначальный" у русской параллели отсутствует, а для английской является характерной. При передаче слов *original* и *originally* на русский язык переводчик переносит привычное значение своего родного слова на иностранное, которое, тем временем, выступает совсем в другом значении /в нашем случае "первоначальный"/. В результате информационное содержание оригинала искажается: "оригинальный" и "первоначальный" - разные по значениям слова русского языка. Приведем еще один пример, в котором смысл английского высказывания на русский язык не передан. Сочетание *marginally larger*, переведенное как "маргинально больше" /вместо "немного больше"/, является непонятным русскому специалисту.

Нередко использование интернациональных значений при переводе английских интернационализмов на русский язык приводит к нарушениям стилистических норм языка и стиля русской научно-технической литературы и вызывает неадекватный эффект у читателя. В качестве переводного эквивалента прилагательного *dramatic* переводчик часто дает его русский аналог: "... the effect is not as dramatic as" - "эффект не такой драматичный, как ..." /вместо "сильный"/, *dramatic price declines* - "драматическое снижение цен" /вместо "значительное"/ и пр. В англо-русских переводах можно встретить следующие сочетания: *pioneering work* - "пионерская работа" /вместо "основополагающая" или "фундаментальная работа"/, *revolutionary changes in tube design* - "революционные изменения

в конструкции трубки ..." /вместо "существенные" или "радикальные изменения в конструкции трубки ..."/, massive tube failures - "массивные повреждения труб" /вместо "сильные повреждения труб"/, intriguing scheme - "интригуемая схема" /вместо "многообещающая схема"/ и пр.

Воспроизводя форму интернационализмов, переводчик забывает о том, что в плане содержания полное отождествление бывает далеко не всегда и дает ложный эквивалент. Наличие одного или нескольких общих значений у сходных по графическому оформлению слов двух языков приводит к механическому переносу привычных значений слова родного языка на иностранное слово, которое между тем выступает совсем в других значениях. Общность семантической структуры параллельных общенаучных интернационализмов двух языков является основной причиной, приводящей к появлению ложных эквивалентов при переводе.

Следует отметить еще одну причину, вызывающую затруднения при переводе общенаучных интернационализмов. В научно-технических текстах лексико-семантическая структура интернационализмов получает дальнейшее развитие. Семантическая эволюция общенаучных интернациональных слов непрерывно продолжается. Интернационализмы обогащаются новыми связями, возникают новые варианты значений. Существующие двуязычные переводные словари не успевают фиксировать все изменения, происходящие с общенаучными интернациональными словами, и у переводчика далеко не всегда есть критерий правильности выбора того или иного переводного эквивалента.

Многие английские общенаучные интернационализмы получают довольно устойчивые переводные эквиваленты, которые, однако, не зафиксированы в существующих словарях.

Например, в БАРСе приводится только одно значение существительного repertoire - "репертуар". В научно-технических текстах в общенаучном использовании слово repertoire своей русской параллелью "репертуар" практически не переводится. Оно сочетается с очень широким кругом существительных, выступая в совершенно новых значениях: 1/ A rapidly increasing repertoire of new operations /such as spacevariant ones/ are now possible in optical processors - Быстро нарастает число новых операций, которые способны выполнять оптические процессоры /например, простран-

ственно-зависимые операции/; 2/ Although not as fast as the true CLM's described above, TOSPICS is far more flexible in its repertoire of image processing operations - Хотя TOSPICS уступает в скорости настоящим клеточным автоматам, описанным выше, она обладает более широкими возможностями по обработке изображений; 3/ Benchtop unit has flexible repertoire - Настольный тестер с гибкой программой работы; 4/ The intrigue of processing data in parallel and in real-time has captured the imagination and tapped the inventiveness of many researchers. This has led to an increasing repertoire of coherent optical pattern-recognition systems and techniques - Мысль о возможности параллельной обработки данных в реальном времени овладела умами многих исследователей и побудила их проявить максимум изобретательности, в итоге чего значительно расширилось разнообразие методов и систем, предназначенных для оптического распознавания образцов.

Как видно из примеров, общенаучное интернациональное слово repertoire передается на русский язык неинтернациональными словами.

Новые переводные эквиваленты регистрируются у интернационального прилагательного practical. Оно вступает в новые сочетания, не свойственные своим русским аналогам "практический" и "практичный". Его переводными эквивалентами могут быть, например, "приемлемый" /practical isolation and insertion loss values - приемлемые величины потерь запирающего и потерь пропускания/, "промышленный" /practical photocathodes - промышленные фотокатоды/, "серийный" /practical computerized numerical - control system - серийная компьютеризованная система числового программного управления/ и др.

В качестве переводных эквивалентов интернационализмов revolution и revolutionary переводчик часто использует русские параллели "революция" и "революционный", которые нарушают нормы сочетаемости русского языка и производят неадекватное впечатление на русского читателя. Эти слова в их интернациональном значении в русском узкоспециальном тексте использовать не рекомендуется. Фраза no revolutionary changes in tube design were required, переведенная как "никаких революционных изменений в конструкцию трубки вносить не потребовалось", является нехарактерной для русского текста, ее следовало бы перевести

"никаких радикальных /существенных/ изменений в конструкцию трубки вносить не потребовалось". Для прилагательного revolutionary можно порекомендовать переводной эквивалент "/принципиально/ новый", например, revolutionary assembly method - "принципиально новый метод сборки", the firm's other chips, which are revolutionary in concept - "другие интегральные схемы этой фирмы, которые являются принципиально новыми". Существительное revolution может переводиться как "радикальное изменение /замена/", "бурное развитие" и т.д., например, computer revolution - "бурное развитие вычислительной техники".

Для научно-технических текстов характерны глагол to pioneer и прилагательное pioneering, которые своей русской параллелью переводиться не должны. Особенностью глагола to pioneer является его использование для обозначения осуществления какого-либо действия впервые, например, pioneer the concept - "впервые выдвигать идею", pioneer the use - "впервые применять". Для прилагательного pioneering можно порекомендовать русские эквиваленты "основополагающий", "первый", например, pioneering work - "основополагающая /первая, фундаментальная/ работа", pioneering experimental satellites - "первые экспериментальные спутники". При переводе следует преодолевать влияние русской параллели "пионер" и "пионерский", не характерной для русского технического текста.

В БАРСе приводится, например, только одно значение интернационального существительного candidate "кандидат". В примерах на сочетаемость в словаре это слово выступает также в этом значении: the Republican candidate for governor - "кандидат в губернаторы от республиканской партии", a candidate for the gallows - "кандидат на виселицу". В научно-технических текстах слово candidate обогащается новыми связями, вступает в новые сочетания и своей русской параллелью "кандидат" практически не переводится. Оно сочетается с очень широким кругом существительных и требует выбора соответствующих переводных эквивалентов, как, например, "вариант" / structural candidate - "вариант конструкции", candidate correlation function - "вариант корреляционной функции"/; "тип" /candidate fibers - "типы волокна"/, "средство" /telephone is an obvious candidate to provide ... - "телефон представляется вполне естественным средством для ..."/; "подходящий" /candidate material - "подходящий материал"/; "воз-

можный", "вероятный" /three candidate definitions of the vector phase velocity - "три возможных определения векторной фазовой скорости"/; "перспективный" /the processes that appear as LSI candidates for logic and memories - "технологии, которые считаются наиболее перспективными для БИС - логических схем и ЗУ"/; "потенциальный" - /The large amounts of H_2O_2 and NO_2 may be candidates for such OH reservoir²⁻² "Потенциальными источниками образования ОН могут служить большие количества H_2O_2 и NO_2 "/; "пригодный /целесообразный/ для использования /применения/" /But few LCDs are good candidates for multiplexing - "Однако только немногие типы ЖК-индикаторов пригодны для мультиплексных режимов управления"; For small attenuations, the high sensitivity of the 37-GHz radiometer makes its measurements the strongest candidates for determining the atmospheric correction - "При малых значениях ослабления для определения поправки наиболее целесообразно использовать радиометр на частоте 37 ГГц, поскольку его чувствительность в этом случае максимальна"/; "заслуживающий внимания", "представляющий интерес" /Liquid crystals and thermoplastics are also candidates - "Жидкие кристаллы и термопластики также заслуживают внимания", candidate fumer compositions - "газообразующие составы, представляющие интерес"/; "выбираемый", "искомый" /each candidate root - "все искомые корни"/ и т.д.

Общенаучную специфику интернационализма candidate необходимо учитывать при переводе. Однако иногда переводчик этого не делает, и это нередко приводит к ложным отождествлениям. Достаточно привести следующие примеры неправильных переводов слова candidate, в которых оно передается своим русским интернациональным аналогом "кандидат": 1/ Now it is being considered as a viable candidate to solve our energy problem. - Сегодня эта система - жизнеспособный кандидат на решение наших энергетических проблем; 2/Lasers alone have never been considered very good candidates for frequency standards of high accuracy. - Лазеры сами по себе никогда не считались очень хорошими кандидатами на роль стандартов частоты высокой точности; 3/ ...so extremely complex Touch-Tone assembly is another good candidate for LSI replacement. - ... по этой причине еще одним хорошим кандидатом на внедрение БИС является крайне сложный аппарат "Тач-Тоун";

4/ One promising candidate is the incoherent light-emitting diode /LED/, which has drawn much attention lately. - Многообещающим кандидатом на эту роль является некогерентный светодиод, который в последнее время привлекает большое внимание; 5/ This mammoth supershhip is truly a candidate for the new logic category of very large-scale integration. - Этот гигантский сверхкристалл является уже кандидатом в новую категорию логических схем - в сверхбольшие интегральные схемы; 6/ Unlikely candidates are all new beam concepts ... - Маловероятными кандидатами останутся все новые разработки на пучках ...; 7/ All of these detector candidates provided acceptably background limited operation to approximately 30°K. - Все эти детекторы - кандидаты на обеспечение требуемой работы с фоновым ограничением до 30°K; 8/ ...and with the fantastically high speed of light, optical computers have become strong candidates for future generations of computers. - И вот теперь основными кандидатами на роль будущих поколений вычислительных машин становятся оптические устройства, работающие с фантастически высокой скоростью - скоростью света. Чтобы избежать подобных смехотворных ошибок, переводчику следовало использовать русские общенаучные неинтернациональные слова.

Довольно сложно подбирать переводной эквивалент для интернационального существительного history. Этот интернационализм претерпевает в научно-технических текстах весьма существенную эволюцию. Переводчик иногда думает эквивалент "история", который в большинстве случаев не подходит. Переводных эквивалентов, имеющих регулярный характер, у него регистрируется очень много: "развитие", "изменение", "зависимость", "график", "кривая", "данные", "результаты", "практика", "опыт /работы, эксплуатации/", "использование", "применение", "пример", "предыстория", "поведение", "картина", "характеристика" и др. Например: history of electrical science and engineering - "развитие теории и практики электротехники", radiation pulse-time history - "график импульсы облучения - время", reliability history - "данные по надежности", operating history of silicon transistors - "практика применения кремниевых транзисторов", production history - "опыт производства", case history - "пример", heating history - "предыстория нагрева" и т.д.

Та специфика, которую приобретают интернациональные слова в общенаучном использовании, обуславливает основные трудности их передачи при переводе на русский язык.

П. ОБ ОСНОВНЫХ СПОСОБАХ И ЗАКОНОМЕРНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ОБЩЕНАУЧНЫХ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

О способах перевода интернациональных слов

Во втором разделе пособия приводятся английские общенаучные интернациональные слова с регулярными и устойчивыми русскими переводными эквивалентами, являющимися характерными для научно-технического перевода.

Стоит отметить, что приводимые в правом столбце второго раздела пособия новые общенаучные переводные эквиваленты являются не вспомогательными для научно-технического перевода, а основными в этом виде перевода; эквиваленты же левого столбца /БАРСа/ часто либо совсем не используются в НТП, либо являются не основными. Например, для существительного battle основным общенаучным эквивалентом является "конкурентная борьба", а не словарные соответствия "битва", "сражение", "бой" и пр.

Для передачи прилагательного ambitious в основном используются эквиваленты "перспективный", "многообещающий", "оптимистичный", "важный", "значительный", "сложный", "смелый", "большой", "крупный", "внушительный", "серьезный", "впечатляющий", например, ambitious system - "перспективная система", но не словарные эквиваленты "честолюбивый", "стремящийся /к чему-л./", "страстно добивающийся /чего-л./", "претенциозный", "изысканный", "вычурный". Для глагола to document наиболее регулярными общенаучными эквивалентами являются "рассматривать", "освещать", "описывать", "излагать", "указывать", а не словарные варианты "снабжать документами", "выдавать бумаги" и др. /например, the purpose of this paper to document the methods used to - "цель настоящей статьи - описать методы, используемые для ..."/. Можно выделить определенные группы общенаучных слов на основе какого-либо общего признака /структурного, семантического, стилистического/ и дать типичные варианты их перевода. Рассмотрим одну из характерных групп.

В научно-технических текстах на английском языке довольно часто встречаются наречия с суффиксом *-ly*, которые характерны именно для этих текстов, многие из которых образовались в этих текстах и практически не отражаются в общих словарях. Они обладают яркой общенаучной спецификой, которую переводчик научно-технической литературы должен знать и учитывать для полноценной передачи информации, заключенной в данных лексических единицах.

Общенаучные наречия с суффиксом *-ly* можно условно разбить на две группы по принципу их образования от соответствующих категорий слов.

К первой группе можно отнести наречия, образованные от известных прилагательных или существительных, включенных практически во все общие словари. К таким наречиям можно причислить такие, как *analytically, classically, conceptually, equivalently, intimately, marginally, normally, specifically, trivially, etc.* Подобные наречия, как правило, не включаются ни в общие, ни в терминологические словари, практически не переводятся своими интернациональными аналогами, и требуют выбора специфических переводных эквивалентов. Весьма частотно для научно-технических текстов наречие *specifically*, совсем отсутствующее в БАРСе. Оно обычно встречается в начале предложения и выполняет функцию логической связи. На русский язык оно передается широким спектром переводных эквивалентов, к которым относятся следующие: "в частности", "на-пример", "так", "характерно, что", "точнее /говоря/", "/более/ конкретно", "в основном", "главным образом", "более того", "более определенно", "дело в том, что", "в связи с этим", "с целью". Наиболее частотным из них является эквивалент "в частности":

Specifically, the summation in /12/ can be re-arranged as follows: ...

В частности, суммирование в формуле /12/ может быть перестроено следующим образом: ...

Как видим, значения наречия *specifically* довольно резко отличаются от значений прилагательного *specific*, от которого оно образовано и которые зарегистрированы в общих словарях.

Наречие *intimately*, также отсутствующее в словарях, имеет следующие общенаучные эквиваленты: "тесно", "непосредственно", "тщательно", "глубоко",

"в большой /сильной/ степени", "равномерно", например, to intimately examine - "тщательно исследовать". Для наречия conceptually можно порекомендовать следующие основные русские переводные эквиваленты, которые переводчик не найдет в словарях: "в принципе", "принципиально", "для понимания сущности", "согласно принятому представлению". Подбирать переводные эквиваленты для этого наречия действительно очень сложно, знание способов перевода однокоренного слова concept зачастую мало помогает. Требуются дальнейшие исследования функционирования данного неологизма в контекстах.

Большую трудность у переводчика научно-технической литературы вызывает передача наречия marginally, отсутствующего в БАРСе. Эквиваленты прилагательного marginal, включенного в этот словарь, практически не помогают переводчику НТЛ при подборе переводного эквивалента для наречия marginally. В БАРСе зафиксированы следующие варианты значений для передачи прилагательного marginal:

1. /написанный/ на полях книги; 2. находящийся на краю; 3. крайний, предельный; 4. мед. маргинальный, краевой. В научно-технических текстах это прилагательное, так же как и однокоренное наречие marginally, выступает в других значениях и требует выбора иных эквивалентов, не отраженных в словарях. Основными эквивалентами наречия marginally в научно-технических переводах будут следующие: "немного", "ненамного", "едва", "мало", "в малой степени", "несколько", "минимально", "ограниченно", "с ограничениями", "предельно", "существенно".

Ко второй группе наречий с суффиксом -ly можно отнести наречия, образованные от существительных, обозначающих названия наук, отраслей знания или производства, общенаучных /общетехнических/ понятий и т.п., например, acoustically, chemically, radiochemically, experimentally, geographically, mechanically, photographically, photometrically, physically, structurally, etc. Подобные наречия весьма легко отождествляются при переводе, поскольку в русском языке имеются соответствующие параллели, и выступают в роли "ложных друзей переводчика". Переводчик чаще всего дает такие русские соответствия, как "химически", "экспериментально", "математически", а также некоторые другие, которые явно не подходят в качестве переводных соответствий и которые постоян-

но переправляются редакторами на другие варианты. Приведем примеры перевода наречий указанного типа переводчиком и редактором /сначала дается перевод, выполненный переводчиком, а затем - редакторское решение/.

Chemically, it is almost exactly the same as the ordinary hydrogen...

Химически он почти ничем не отличается от обычного водорода.

По химическим свойствам он почти ничем не отличается от обычного водорода.

In the present analysis, the position of the transition point and the proper form of the WKBI transformation are determined without any mathematically restrictive assumption.

В настоящем исследовании положение точки перехода и собственный вид преобразования WKBI определяется без каких-либо математически ограничивающих предположений.

В настоящем исследовании положение точки перехода и соответствующий вид преобразования WKBI определяется без каких бы то ни было ограничивающих предположений математического характера.

Parallel, two-line, reversing, positive-metering, fully hydraulically actuated lubrication systems.

Параллельные, однолинейные, вентильные, возвратные пружины, активируемые гидравлически.

Работающие на 2-х параллельных трубопроводах реверсивные поршневые насосы с гидравлическим приводом.

Приведем примеры, иллюстрирующие различные способы перевода наречий рассматриваемого типа с суффиксом -ly. Анализ примеров показывает, что при переводе такие наречия чаще всего заменяются соответствующими русскими эквивалентами, носящими весьма унифицированный характер. По образцу перевода репрезентативных слов, даваемых ниже, можно переводить другие наречия подобного типа.

В определенных случаях при их переводе требуются соответствующие лексико-синтаксические трансформации для того, чтобы не нарушить стилистические нормы русской технической речи.

The microphone used in the 4170 is mechanically and acoustically similar to the B&K Type 4134.

Chemically, the petroleum brines studied in this small area fit the generally accepted pattern of an increase in calcium, sodium and chloride content with increasing salinity.

Experimentally, a best switching speed of 30 to 40 ps could be measured which, however, constituted the limiting time resolution of the measuring apparatus rather than the JJ response.

Experimentally, the average mean-square error is often estimated by the average sample mean-square error in the given image defined by...

Geographically, the supply model consists of nine regions corresponding to the nine census regions of the U.S.

Geometrically, the distance at each point in the image is lost in the projection from the three-dimensional world, resulting in

Микрофон, используемый в акустическом зонде типа 4170, по механическим и акустическим свойствам аналогичен микрофону типа 4134 фирмы B&K.

Химический состав нефтяных рассолов, изученных в этом небольшом районе, удовлетворяет общепринятому правилу об увеличении содержания кальция, натрия и хлорида с увеличением солености.

Наименьшие экспериментальные скорости переключения составляли 30-40 пс, правда, эти величины характеризуют предельное временное разрешение измерительной аппаратуры, а не сам джозефсоновский переход.

В экспериментах мерой усредненной среднеквадратичной ошибки нередко служит среднее значение поэлементных среднеквадратичных ошибок изображения, равное ...

В территориальном разрезе блок производства электроэнергии охватывает девять районов, соответствующих девяти районам системы переписи США.

Из геометрических соображений следует, что при проекции трехмерного пространства на плоскость теряется информация об удаленности точек объекта, что приводит

the kinds of ambiguities depicted in Fig. 20.

In radiography, it is impossible to obtain such an undegraded prototype photographically.

Photometrically, the light intensity at each point in an image can result from an infinitude of combination, reflectance, and orientation at the corresponding scene point.

Physically, Eq. /40/ implies that ...

Structurally, it consists of a number of background functions called from the AML interpreter, a real-time task that runs every 20 ms, and a number of shared data tables that are used to keep track of device configuration, and status information.

В несколько обобщенном плане способы перевода указанных наречий можно представить в следующем виде: по ... свойствам, по ... составу, из ... соображений /следует/, с ... точки зрения, каким-либо способом, в ... плане. Имеются и другие варианты перевода, которые переводчик может найти, ознакомившись с примерами, приведенными на соответствующее слово во втором разделе пособия.

к различного рода неопределенностям, показанным на рис. 20.

Получение такого неискаженного эталона фотографическим способом в рентгенографии невозможно.

По законам фотометрии интенсивность света в точке изображения может быть результатом бесконечного числа комбинаций падающего освещения, отражательной способности и ориентации поверхности в соответствующей точке сцены.

Физический смысл формулы /40/ состоит в том, что ...

В структурном плане он состоит из нескольких фоновых функций, доступных в интерпретаторе языка AML, одной программы реального времени, которая выполняется каждые 20 мс и нескольких таблиц совместно используемых данных, характеризующих конфигурацию устройства и его текущее состояние.

О закономерностях перевода интернациональных слов

1. Специализация английской общенаучной интернациональной лексики при переводе на русский

Наряду с другими разновидностями общенаучной лексики, английские интернациональные слова претерпевают при переводе на русский язык процесс специализации, который является наиболее характерным и ярко выраженным закономерным явлением англо-русского научно-технического перевода. Однако в существующих переводных англо-русских словарях результат этого процесса практически не отражен. В них не учтена специфика общенаучных интернационализмов и основные закономерности научно-технического перевода, которые определяют способы перевода этих слов. Под специализацией понимается замена английского общепонятного слова соответствующим русским словом, имеющим специальное /или общенаучное/ значение. Результатом процесса специализации в переводе являются эквиваленты, принадлежащие к общенаучному слою русской лексики. Такие эквиваленты отражают содержание соответствующих английских слов в форме, характерной для способа выражения научно-технической мысли в русском языке.

Рассмотрим примеры:

Together with a companion device, the HD-15531, it can also be used in ... -

Совместно со вспомогательной БИС НД-15531 ее можно использовать в таких областях как ...

... computers are just now finding their niche primarily as small computers in offices and for businesses with less than \$1 million in revenue. -

... сейчас они как раз находят сферу своего применения главным образом в качестве малых компьютеров в конторах и для предприятий с годовым доходом менее 1 млн дол.

For example, suppose that improvements in UHF-TV receivers allow for the relaxation of some of the UHF taboos. One can use the tools developed here to determine which taboo/s/ to modify for maximum gain in spectrum efficiency. -

Предположим, например, что улучшение телевизионных приемников УВЧ-диапазона позволяет ослабить не-

которые ограничения в этом диапазоне. Тогда предлагаемые в статье средства можно использовать для того, чтобы установить, какое ограничение /или ограничения/ можно модифицировать с целью увеличения эффективности использования электромагнитного спектра.

Some styles are available with the ballast resistors incorporated for 12-, 24-or 48-V dc operation or with diode-resistor networks for 220-V ac use. -

Некоторые модели, предназначенные для работы при напряжении 12, 24 или 48 В постоянного тока, выпускаются с внутренними балластными резисторами, а модели на напряжении 220 В переменного тока с внутренними диодно-резисторными цепочками.

Приведенные примеры наглядно иллюстрируют специализацию значений интернациональных слов в научно-техническом переводе. Переводные эквиваленты подчеркнутых слов являются в научно-технических переводах регулярными, устойчивыми. Для интернационального слова companion это эквивалент "вспомогательный", для слова niche это "сфера применения", для слова taboo это "ограничение", для слова style - это "модель". Специализированный характер переводных эквивалентов весьма наглядно представлен в наборах переводных эквивалентов к общенаучным интернациональным словам во втором разделе пособия. Все лексические единицы, включенные в эту часть пособия, характеризуются определенной специализацией своих значений в научно-технических текстах и имеют специализированные переводные эквиваленты.

В текстах также постоянно встречается множество употреблений лексических единиц, специализировать значение которых /и подбирать соответствующий переводной эквивалент/ приходится с учетом контекста.

Например:

In testing such an MPU according to the modular sensorialization approach, a first step might be to attack the program counter /16 bit/. -

Тестирование такого микропроцессора методом по-модульного разбиения начинается с проверки счетчика программ /16 бит/.

В этом примере общепринятое слово attack заменено общенаучным русским словом "проверка", являющимся типичным, характерным для русского текста. Такой эквивалент в словарях не отражен. В качестве замены

английскому общенародному слову использовано весьма типичное для соответствующего контекста русское общенаучное слово.

Приведем еще примеры подобных контекстуальных замен интернациональной лексики:

After three years of intensive research, Touch Activated Switch Arrays Inc. has triumphed with a \$ 49 solid-state keyboard and a touch-activated solid-state control module called the Ferenstat. -

После трех лет интенсивных исследований компания Touch Activated Switch Arrays Inc. выпустила твердотельную клавишную панель стоимостью 49 дол. и твердотельный контрольный блок с управлением касания Ferenstat.

But the conference will not be anchored at that level. For the third year in a row, the people at Afips - the American Federation of Information Processing Societies, which organizes the NCC - are orchestrating their immensely popular Personal Computing Festival. -

Этим, однако, конференция не ограничивается. Третий год подряд американская федерация обществ по обработке информации /Afips/, являющаяся организатором конференции, проводит здесь фестиваль вычислительных средств индивидуального пользования, уже завоевавший широкую популярность.

В качестве замены интернационального слова triumph использован трафаретный в русском специальном тексте глагол "выпускать". Если в английском тексте мы имеем необычное сочетание triumphed with a keyboard..., то в русском переводе - стандартное сочетание "выпустила панель". При переводе осуществлена специализация значения высоkokнижного глагола triumph. То же самое происходит при подборе переводного эквивалента для глагола orchestrate. Словарные эквиваленты переводчику использовать нельзя /"оркестровать", "инструментировать", "писать музыку для оркестра"/. В русском предложении мы имеем типичное для соответствующего контекста слово "проводит", образующее характерное для русского технического текста сочетание "проводит фестиваль".

Подобных случаев специализации интернациональной лексики при переводе на русский язык можно приводить множество. Русские эквиваленты, как правило, имеют

более специализированный характер по сравнению с их английскими аналогами.

2. Деинтернационализация английской общенаучной интернациональной лексики при переводе на русский

При передаче английских общенаучных интернационализмов на русский язык наблюдается специфическая для научно-технического перевода закономерность - деинтернационализация английских интернациональных слов. Процесс деинтернационализации относится только к английским интернациональным общенаучным словам /слова-термины он не затрагивает/. Выделять и рассматривать данную закономерность приходится в связи с тем, что частотность употребления интернациональных слов в языке науки и техники является исключительно высокой. Как уже указывалось, они составляют примерно 50% всех полнзначных слов в научно-технических текстах, поэтому ошибки при их переводе резко снижают качество выполняемых переводов. Если английские интернациональные термины при переводе на русский язык часто заменяются соответствующими русскими интернациональными аналогами, то этого нельзя сказать об английских общенаучных интернациональных словах. При переводе на русский язык они, как правило, заменяются русскими неинтернациональными словами, происходит деинтернационализация их значений. Если при переводе английского общенаучного интернационализма переводчик использует соответствующее русское интернациональное слово, то это часто приводит к ложным отождествлениям.

Деинтернационализация значений проявляется в замене английского общенаучного интернационализма русским неинтернациональным общенаучным словом. Интернациональное общенаучное слово *horison* в научно-технических текстах часто переводится на русский язык неинтернациональными эквивалентами "перспектива" и "возможность", например: 1/ *The introduction of Doppler frequency shift measurement capability into weather radars has opened new horisons for exploration by atmospheric scientists.* - "Применение методов измерения доплеровского сдвига частоты в метеорологических РЛС открыло новые возможности в исследовании атмосферы"; 2/ *However, even higher data rates are on the horizon ...* - "Однако в перспективе возможны еще более высокие скорости...". Сочетание *be on the horizon* обычно переводится как

"быть в перспективе", "появиться", "предвидеться", "осуществиться в скором времени". В качестве переводных эквивалентов общенаучного интернационального слова compromise можно использовать следующие русские неинтернациональные слова: "соотношение", "вариант", "выбор", "требование", "снижение", "потеря". Например: 1/ the best compromise between cost per cross-point and chip size - "оптимальное соотношение между удельной ценой на номер и размерами кристалла"; 2/ self-organizing control has been proposed as a compromise among these most advanced control systems - "в качестве промежуточного варианта, сочетающего достоинства обоих видов управления, был предложен принцип самоорганизующего управления"; 3/ the equivalent filter bandwidth is a compromise between fast synchronization and good noise suppression - "Эквивалентная полоса пропускания фильтра выбирается с одновременным учетом требований быстрой синхронизации и хорошего подавления шума"; 4/ with avalanche detector receiver designs and some sensitivity compromise 40 dB of range has been achieved - "у приемников на лавинных диодах динамический диапазон при некоторой потере чувствительности удается довести до 40 дБ". При переводе интернационального слова compromise переводчик очень часто злоупотребляет эквивалентом "компромисс". Основными общенаучными эквивалентами этого слова, на которые переводчику следует обратить внимание, являются следующие: "соотношение", "вариант", "выбор", "требование", "снижение", "потеря". Интернациональное наречие routinely переводчик обычно неправильно переводит "рутинно", "рутинным способом". Можно порекомендовать следующие неинтернациональные способы его перевода на русский, которые в большинстве случаев могут подойти: "регулярно", "стандартно", "часто", "постоянно", "обычно", "обычным способом", "широко /применяться/", "повседневно", "программно", "без труда", "без особых усилий".

Прилагательные optimistic и pessimistic обычно переводятся в научно-технических текстах как "завышенный" и "заниженный", соответственно, а не интернациональными аналогами: optimistic length - "завышенная длина", theory is pessimistic - "расчет дает заниженные результаты".

3. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных общенаучных интернациональных слов при переводе на русский

Анализ англо-русских переводов научно-технических текстов показывает, что значительные трудности для переводчика представляют стилистически окрашенные интернациональные лексические средства, которые используются английскими и американскими авторами для придания экспрессивности своему изложению.

Если сравнить английские и русские научно-технические тексты, то можно отметить большую строгость и меньшую экспрессивность русских научно-технических текстов по сравнению с английскими и американскими. В современном английском языке все больше и больше проявляется тенденция придавать стилистическую весомость средствам языка, заставляя их выполнять экспрессивную функцию и выступать в качестве стилистического приема.

Перевод стилистически окрашенных языковых средств, в частности лексических интернационализмов, вызывает значительные трудности. Если при переводе художественной литературы задача переводчика заключается в равноценной передаче экспрессивно и эмоционально окрашенных языковых средств подлинника, то при переводе научно-технической литературы с английского языка на русский переводчику часто приходится прибегать к "нейтрализации", "сглаживанию", "nivelировке" стилистического приема автора, чтобы не внести стилистически чуждых элементов в русский текст. Некоторые стилистические приемы, вводимые в английских текстах, для русских специальных текстов неприемлемы. Если их в переводе сохранить, то нормы языка и стиля русской научно-технической литературы будут нарушены. То, что допускают нормы функционального стиля одного языка, могут не допускать нормы другого. В английских и американских специальных текстах часто встречается неожиданно яркая стилистически окрашенная лексика, что не характерно для русских научно-технических текстов. Механическое перенесение эмоционально окрашенных лексических единиц английского специального текста в русский будет противоречить требованиям, предъявляемым к русскому специальному тексту.

Тот факт, что английские научно-технические тексты менее стилистически едины по сравнению с соответствующими русскими, уже рассматривался в советских пособиях по переводу. Авторы "Пособия по переводу с английского языка на русский" [Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И., 1965] отмечают, что если некоторые стилистические приемы, вводимые в английских текстах, будут сохранены в переводе, то в силу своей неожиданности и неуместности они будут производить на русского читателя, привыкшего к более строгим и стилистически однородным текстам, гораздо более сильное впечатление, чем это имеет место в оригинале. В пособии дается конкретная рекомендация по переводу подобных стилистических приемов: "Как правило, если нет каких-либо веских причин сознательно сохранять эти стилистические особенности английского специального текста, они опускаются в переводе для того, чтобы перевод производил такое же стилистическое воздействие на русского читателя, какое оригинал производит на читателя английского" /с. 212/.

Подобные указания можно встретить и у других авторов. Уместно привести слова А.В.Федорова, который, обобщая наблюдения над случаями и примерами перевода научно-технических текстов, в частности пишет: "... господствующей тенденцией для этого вида материала является подчинение отдельных особенностей подлинника стилистической норме книжно-письменной речи, характерной для соответствующего жанра в языке, на который делается перевод" [Федоров А.В., 1968, с. 280].

Употребления стилистически окрашенных интернациональных лексических средств в английских и американских научно-технических текстах чрезвычайно многообразны. В стилистическую среду специальных текстов попадают самые неожиданные слова.

Для придания экспрессивности изложению авторы довольно часто прибегают к использованию слов в переносном значении. В переносном значении употребляется, например, существительное *muscle* в следующем предложении:

Capable of speeds as fast as 200 nanoseconds, the 16-K RAMs are an impressive testimonial to the muscle of n-channel MOS technology: -

ЗУПВ на 16 Кбит, быстродействие которых достигает 200 нс, представляют собой внушительное доказательство возможностей технологии n-канальных МОП БИС.

Для слова *muscle* словарь дает переносное значение "сила". В качестве переводного эквивалента в сочетании со словом *technology* его использовать нельзя. В данном случае для передачи переносного значения существительного *muscle* требуется выбор эквивалента "возможности", учитывая его сочетаемость с существительным "технология".

В следующем примере можно также отметить необычное употребление слова *talents* в сочетании с существительным *microprocessor*.

To take full advantage of the microprocessor's talents, designers usually need long shopping list of additional chips: series and parallel input/output devices, an interrupt controller, a timer, and read-only and random-access memories. -

Чтобы полностью реализовать все потенциальные возможности микропроцессора, разработчикам обычно требуется много дополнительных покупных микросхем: приборы последовательного и параллельного ввода-вывода, контроллер прерываний, таймер, а также приборы постоянной и оперативной памяти.

Для передачи значения существительного *talents* словарные эквиваленты /"талант", "дар", "одаренность", "способность"/ в данном случае также использовать нельзя. В сочетании со словом *microprocessor* приемлем эквивалент "возможности", который вступает в характерное для русского специального текста сочетание с существительным "микропроцессор".

Практика научно-технического перевода показывает реальность стандартных решений для передачи многих конкретных стилистически окрашенных интернациональных лексических средств с английского языка на русский. В первую очередь это относится к регулярным стилистически окрашенным элементам научно-технических текстов - различным лексическим средствам субъективно-авторской оценки, постоянно встречающимся в научно-технических материалах. К ним можно причислить, например, эмоционально окрашенные прилагательные, усилительные наречия и пр., такие как *ambitious, delicate, dramatic, dramatically, elegant, exotic, ideal, ideally, instructive, intimate, intimately, intriguing, intuitive, intuitively, provocative, extremely, etc.*

Для большинства из подобных слов можно выявить и дать конкретные переводные эквиваленты. Если про-

анализировать основную массу этих эквивалентов, то можно сделать вывод, что они принадлежат к стилистически нейтральному слою лексики. При подборе переводных эквивалентов английским стилистически окрашенным словам используются, как правило, стилистически нейтральные межъязыковые синонимы. Наречие *extremely*, например, регулярно передается на русский язык не своими словарными эквивалентами "крайне", "чрезвычайно", "в высшей степени", а более нейтральным эквивалентом "весьма", прилагательное *intriguing* - не словарными эквивалентами "интригующий" и "увлекательный", а общенаучными эквивалентами "интересный", "многообещающий" /*intriguing scheme* - многообещающая схема/, прилагательное *delicate* - не словарными эквивалентами "утонченный", "изысканный" и др., а эквивалентом "сложный" /*delicate pulsing elements* - сложные импульсные цепи/ и др., прилагательное *provocative* - не словарными соответствиями "вызывающий", "дерзкий", "соблазнительный" и т.п., а общенаучными эквивалентами "интересный", "представляющий интерес".

Аналогичные характеристики обнаруживаются и у других стилистически окрашенных общенаучных слов, регулярно встречающихся в научно-технических материалах, при переводе которых требуется выбор стилистически нейтральных эквивалентов. Регулярное воспроизведение стилистически окрашенных английских лексических средств стилистически нейтральными русскими эквивалентами свидетельствует прежде всего о том, что подобные средства уже в самих английских текстах приобретают определенную специфику, поскольку переводные эквиваленты передают соответствующее содержание лексических средств оригинала. Ориентация на нормы языка перевода - другой фактор, который учитывается при переводе. При переводе регулярных стилистически окрашенных лексических элементов английских научно-технических текстов на русский язык происходит ориентация на наиболее типичный способ выражения соответствующего понятия в русском техническом тексте. Для высокочастотных средств субъективно-авторской оценки выявить и установить регулярные общенаучные переводные эквиваленты вполне возможно /хотя и весьма трудоемко/, для низкочастотных - значительно сложнее, при их переводе полезно учитывать и общие рекомендации по переводу стилистически окрашенных лексических средств и осуществлять переводческие трансформации.

Рассмотрим пример, иллюстрирующий такие трудности:

Never a desirable byproduct, warpage will be anathema in the coming era of very large-scale integration.-

Коробление всегда было нежелательным, а теперь с появлением СВИС оно просто недопустимо.

При переводе этого предложения наибольшие трудности для переводчика связаны с передачей интернационализма *anathema*. В БАРСе приводятся следующие эквиваленты этого слова: 1. анафема, отлучение от церкви; 2. проклятие; 3, человек, отлученный от церкви. Вполне очевидно, что переводчик научно-технической литературы эти эквиваленты использовать не может. Существительное *anathema* - стилистически окрашенное слово, ограниченное узкой сферой употребления. Из словарных эквивалентов больше всего для данного контекста может подойти его второе значение /"проклятие"/. Однако такой эквивалент неприемлем в русском техническом тексте, и переводчику приходится прибегать к лексико-стилистическим трансформациям, чтобы передать содержание этого слова средствами, отвечающими требованиям русского технического текста. В результате трансформаций /преобразований, замен/ получаем переводной эквивалент, не равноценный в стилистическом отношении слову оригинала, однако являющийся его функциональным соответствием. Сочетание "просто недопустимо" - коммуникативно равноценный эквивалент слову *anathema*, передающий его содержание в форме, которую обуславливают стилистические нормы функционального стиля русской научно-технической литературы. Нарушение этих норм является грубой переводческой ошибкой.

Следующее предложение также может служить наглядной иллюстрацией трудностей перевода стилистически окрашенной лексики:

The wolf in sheep's clothing has his electronic counterpart - a monolithic 12-bit digital-to-analog converter that has masqueraded for a year as a 10-bit DAC and will soon emerge at its real length, hoping to gobble up the market enjoyed by hybrid and modular converters. -

Монолитный 12-разрядный цифро-аналоговый преобразователь в течение года выпускался как 10-разрядный ЦАП; вскоре он будет выпущен в полноразрядном исполнении, причем фирма-изготовитель надеется завладеть

рынком, который в настоящее время заполнен модульными и гибридными преобразователями.

Образность данного английского предложения столь значительна, что приходится производить чрезвычайно сложные лексические трансформации со значительным переосмыслением лексических значений /в частности, интернационального слова *masquerade*/ и элиминацией некоторых частей предложения с целью сохранения основной функции научно-технического текста - информационной.

Как видно, фразеологическое выражение "волк в овечьей шкуре" в переводе не передано, образность лексических единиц *gobble up*, *enjoyed*, а также интернационального глагола *masquerade* снята, однако информационное содержание английского предложения передано. Сохранение образности английского предложения противоречило бы нормам языка и стиля русского специального текста.

Таким образом, перевод стилистически окрашенных языковых средств /в частности, лексических/ вызывает значительные затруднения у переводчика научно-технической литературы. От их равноценной передачи при переводе на русский язык следует отказываться, поскольку русскому специальному тексту они не свойственны. Стилистически окрашенные языковые средства английского специального текста при переводе чаще всего нейтрализуются, а в отдельных случаях не передаются.

В двух вышеприведенных примерах мы рассмотрели метафорические употребления интернациональной лексики. Теперь рассмотрим ряд метонимических употреблений.

В отличие от метафор метонимии встречаются в научно-технических текстах довольно редко. Стилистический прием метонимии основан не на сходстве /как в случае метафоры/, а на смежности двух предметов или явлений. Наименование того или иного предмета или явления переносится на другой предмет или явление в результате ассоциации по смежности. Слово смежность обозначает в данном случае тесную постоянную реальную связь между двумя объектами реальной действительности. Эта связь может быть пространственной, временной, причинно-следственной и др. Перенесение названий может осуществлять и по таким типам связи, как "действие - результат", "имя собственное-нарицательное", "абстрактное - конкретное" и

и пр. Большинство из встречающихся в научно-технических текстах метонимий – это языковые метонимии, не представляющие особых трудностей для переводчика научно-технической литературы. Наибольшие же трудности у переводчика возникают при передаче контекстуальных метонимий.

Одной из наиболее распространенных метонимий во всех подязыках науки и техники является метонимия industry. В БАРСе приводятся два эквивалента, передающие значение этого интернационального слова:

1. промышленность, индустрия; 2. отрасль промышленности. Второе значение слова industry является переносным, метонимическим. Здесь название абстрактного использовано для обозначения более конкретного. Эта метонимия языковая. В контекстах семантические возможности интернационального существительного industry расширяются, в них имеют место и другие переносы значения, чего переводчик часто не учитывает, будучи очень привязанным к словарным значениям этого слова, особенно к первому. Покажем возможные способы передачи метонимии industry на примерах, в которых имеют место различные контекстуальные метонимические переносы значения:

Industry looks at the expense of a large-scale system for testing microprocessors and says it's too costly. -

Представители промышленной фирмы считают, что цена крупной системы для тестирования микропроцессоров является слишком высокой.

For the most cost-effective embodiment of electronic assistance to engine control management, the automotive industry has been working with the electronics industry, exploring a wide range of solutions involving microprocessors. -

Добиваясь наиболее эффективного с точки зрения экономики внедрения электронных средств управления двигателем, автомобильные компании совместно с представителями электронной промышленности исследуют широкий круг возможных подходов к решению проблем, связанных также и с применением микропроцессоров.

All the device concepts presented have been demonstrated as separate entities at a model or pilot line level here or there in the semiconductor industry. -

Каждый из рассматриваемых полупроводниковых приборов реально существует в виде экспериментального образца или изготавливается в ходе опытного производства на том или ином предприятии электронной промышленности.

The industry has been and still is looking hard at ways of avoiding or mitigating the need for large-scale brute-force simulations, through approaches such as dynamic equivalencing and reduction, pattern recognition, hybrid computation, and Liapunov.

Специалисты, работающие в промышленности, как раньше, так и теперь всячески стараются полностью или хотя бы частично обойтись без прямой имитации процессов в системах большой размерности путем применения таких методов, как динамическое эквивалентирование, распознавание образов, гибридные вычисления, метод Ляпунова.

Еще одна метонимия, часто встречающаяся в научно-технических текстах, это метонимия logic. В БАРСе даны следующие значения этого интернационального слова: 1. 1/ логика /наука/; 2/ логика, логичность /аргументации и т.п./; разумность; закономерность; 2. спец. логическая часть вычислительной машины. Второе значение является метонимическим. Здесь более абстрактное название было перенесено на обозначение более конкретного объекта, в котором также учитываются определенные законы логики. Следует отметить, что в контекстах метонимическое значение еще более конкретизируется, а варианты его перевода могут быть различными:

The DMA controller has automatic priority logic built into its design. -

В контроллер прямого доступа к памяти встроен логический блок автоматического управления приоритетами.

При передаче метонимических названий переводчику часто приходится прибегать к лексико-стилистическим трансформациям, в результате которых происходит замена метонимического названия какого-либо предмета или явления его прямым названием. Такое преобразование осуществлено и в нашем последнем примере, где метонимия logic заменена сочетанием "логический блок". С подобными случаями переводчик научно-технической литературы имеет дело довольно часто:

1/ But it must be emphasized that the bulk of the literature is indeed devoted to the circular geometry. -

Тем не менее следует подчеркнуть, что основная часть публикаций посвящена случаю кругового цилиндра.

2/ Although RFI can be controlled by the selection of frequency, narrow band operation, and use of filters, detailed and specific effects and impacts on radio astronomy, shipborne radar, and communication systems will have to be determined before the international acceptability of specific frequency allocations can be assured. -

И хотя уровень помех можно уменьшить благодаря выбору частоты, работе в узкой полосе и введении фильтров, необходимо точно определить помехи радиоастрономическим системам, судовым установкам и связным системам. Только если учтены все эти факторы, можно говорить о правильности выделения конкретной частоты в международном масштабе.

В первом примере в английском предложении интернациональное слово geometry использовано метонимически. Название науки перенесено на название объекта этой науки. В русском переводе происходит еще большая конкретизация значения этого слова и оно передается словом "цилиндр", называющим геометрическое тело, используемое в исследованиях, проводимых в данной области. Во втором предложении интернациональное слово astronomy также использовано метонимически. Как и в первом случае, название науки, astronomy, переносится на более конкретный объект, а именно системы, используемые в радиоастрономических исследованиях. Значение слова astronomy в переводе конкретизировано. В результате лексико-стилистической трансформации здесь также получено слово в прямом значении. Подобное явление - закономерность при передаче метонимических значений английских слов на русский язык.

Как видно, английские общенаучные интернационализмы представляют собой специфическое переводческое явление, требующее особого исследования и описания. Анализ их функционирования в научно-технических текстах, а также сопоставительное исследование научно-технических переводов, показывают, что английские общенаучные интернационализмы приобретают в научно-технических текстах определенную качественную

специфику. Они обогащаются новыми связями, вступают в новые сочетания и нередко требуют выбора новых переводных эквивалентов, не зарегистрированных в словарях. Это создает определенные трудности при переводе. Учитывать специфику этих слов переводчику необходимо, чтобы не давать ложных эквивалентов и избегать в переводах многочисленных ошибок. Таким образом, переводчику следует знать как закономерности, так и способы перевода интернациональных английских слов.

В заключение нашего краткого рассмотрения проблемы "ложных друзей переводчика" можно только добавить, что изучение данной проблемы позволит решить ряд практических трудностей, с которыми сталкивается переводчик в своей работе.

ACADEMIC

1. 1/ университетский; академический; 2/ академический, относящийся к академии; 2. академичный, чисто теоретический, отвлеченный, оторванный от практики; 3. канонический, традиционный;

4. фундаментальный; 5. официальный; 6. ученый

... computer use basic academic sciences.

использование ЭВМ в фундаментальных исследованиях.

The academic view has been /and remains/ that...

Официальная точка зрения на этот вопрос была и остается неизменной:...

The academic community understands very well that ...

В ученых кругах прекрасно сознают, что ...

ACTIVITY

1. деятельность; 2. 1/ активность; энергия; 2/ активно действующая сила; 3. pl. 1/ деятельность, действия /в определенной области/; 2/ воен. боевые действия локального характера;

4. учреждение, организация; 5. состояние /положение/ дел; 6. работа; направление /тип, этап, стадия/ каких-либо работ /исследований и т.д./; 7. исследование; 8. задача; 9. процесс; метод; функция

The automobile, however, is not a data communication center, a retail outlet cash register, or a financial activity. Many of the existing microprocessors

Однако автомобиль не похож на центр передачи данных, кассовый аппарат розничной торговли или финансовое учреждение, где находят применение

were engineered to serve the above business activities.

This paper addresses the activity and trends in automotive electronics.

In parallel with the effort to develop the detailed PID's for design is the activity associated with ...

The choice of mass memory involves consideration of the system's activities.

The activity is wide-ranging.

This activity is a synthesis activity.

One synthesis activity is to establish automatically the control structure for the process on a PID.

three basic design activities

These design activities can be performed manually ...

большинство из существующих в настоящее время микропроцессоров.

В статье рассматриваются существующее положение дел и направления развития автомобильной электроники.

Параллельно с усилиями, направленными на создание СТП для проектирования, ведется работа, связанная с ...

При выборе внешней памяти большого объема необходимо учитывать соображения, связанные с функциональными особенностями работы системы.

Направления работ в этой области характеризуются весьма широким диапазоном.

Описанный выше тип работ относится к синтезу системы.

Одно из направлений синтеза состоит в автоматическом определении структуры системы управления процессом, отраженным на СТП.

три основных этапа проектирования

На любом уровне представления проектных решений три рассмотренных этапа проектирования могут выполняться целиком вручную ...

Optimization. This activity involves adding detail within a level... to effect a better design.

The synthesis activity generates a design at the next lower level of representation.

A remaining major design activity before construction commences is ...

The last major activity we shall touch upon is the design of the operating procedures for a plant.

Although the system described is very similar to the IBM 7565 Manufacturing System, it has been enhanced to support our present research activities.

Again, this activity is more a mechanical engineering one and we leave at this point.

If the design activity is to construct a major facility, such as a refinery, then a set of aids based on mixed integer linear models is again

Оптимизация. На этом этапе осуществляется уточнение проектного решения в рамках достигнутого уровня представления за счет дополнительной детализации ...

На этапе синтеза формируется отображение системы, которое соответствует уровню, находящемуся на ступеньку ниже оптимизационного.

Один из основных этапов проектирования, осуществляемый до начала сооружения объекта, состоит в ...

Последняя из затрагиваемых в настоящей работе стадий проектирования - стадия разработки процедур эксплуатации установок.

Эта система аналогична производственной системе IBM 7565, но дополнительно обладает средствами и возможностями для проведения научных исследований.

Здесь можно отметить, что такие задачи относятся к области механики и потому в данной работе не рассматриваются.

В тех случаях, когда задача проектирования состоит в создании оборудования крупного предприятия, например нефтеперерабатывающего завода,

frequently used.

Automation is being considered for most industrial activities as a way to increase productivity by removing the human element from monotonous, hard, or dangerous work.

Specifically, a knowledge representation system is called upon to support activities of perception, learning, and planning to act.

In the most general case, a knowledge representation system must support a number of different activities. Different techniques may be appropriate for representing different kinds of things and for supporting different kinds of activities, but there is a substantial overlap in the use of knowledge for different purposes.

ACTUAL

1. подлинный, действительный; фактически существующий;
2. текущий, современный; актуальный;

actual use

широкое применение находит комплекс средств, основанных на использовании частично целочисленного линейного программирования.

Для большинства промышленных процессов автоматизация рассматривается как путь повышения производительности труда за счет освобождения человека от монотонных, тяжелых и опасных работ.

В узком смысле системы ПЗ нужны для обеспечения процессов восприятия, обучения и планирования действий.

В самом общем случае на систему ПЗ возлагается целый ряд всевозможных функций. Представление различных классов явлений и выполнение разнообразных функций может осуществляться самыми различными методами, однако во всех случаях использование знаний имеет множество типовых черт.

3. практический

практическое использование /применение/

... where they stand presently in the course of the system development, how far they have gone in their efforts in putting them to actual use, and their plans for the future.

Today, optical-fiber communication systems have entered the phase of actual use at several power companies in Japan.

... рассмотрено современное состояние разработок и практического использования систем, а также планы на будущее.

В настоящее время системы волоконно-оптической связи нашли практическое применение в нескольких энергетических компаниях Японии.

ACTUATE /не актуировать/

1. приводить в движение; 2. побуждать;
3. эл. 1/ возбуждать;
- 2/ срабатывать /о реле/;

The five basic types of automatic centralized lubrication systems are as follows:...

3. Parallel, two - line reversing, positive-metering, fully hydraulically actuated.

4. приводить в действие

Имеются следующие пять основных типов автоматических централизованных систем смазки:... 3. Работющий на 2-х параллельных трубопроводах реверсивный поршневой насос, приводимый в действие гидравлически.

ACTUATION /не актуация/

1. приведение в действие; 2. побуждение;

If the logic circuit receives a signal from the solenoid of the diverter valve, but does not, upon actuation, get an appropriate signal from the cycle switch, then there is a blockage somewhere downstream from the master valve.

3. включение

Если логическая схема получает сигнал от электромагнита на отводящем клапане, но не получает после включения соответствующий сигнал от переключателя цикла, то это значит, что где-то ниже по течению от основного клапана имеется затор.

ADDRESS

1. 1/ адресовать; направлять; 2/ написать адрес /на конверте и т.п./; 2. обращаться /к кому-л./; 2/ выступать; 3.: to oneself to smth. а/ принимать-ся за что-л.; б/ обращаться к чему-л.;

4. рассматривать; 5. посвящать; 6. поставить /задачу, цель/, ставить /вопрос/, обсуждать /вопрос/; решать /проблему/

This article discusses some of these programming issues and how they were addressed in the system.

В данной статье обсуждаются некоторые из этих проблем программирования и рассмотрены способы их решения, применяемые в системе.

This paper addresses the various types of approaches which have been used for...

В данной статье рассмотрены различные подходы, применяемые...

Linear elastic thin-plate theory does not address initial imperfection effects.

В линейной теории упругих тонких пластинок не рассматриваются начальные несовершенства.

Section III addresses itself to the analysis of Cassegrainian antennas.

Раздел III посвящен анализу антенн Кассегрена.

This paper addresses the problem of deconvolving two signals when both are unknown.

Статья посвящена проблеме инверсной свертки двух сигналов, когда ни один из них не известен.

This problem was addressed by Lorell and Lui in Ref. 5 in discussing the effect of the rotation of the primary.

Эта задача была поставлена Лореллом и Лю в работе /5/ при обсуждении влияния вращения планеты.

The present study addresses the question of what happens to ...

В настоящем исследовании мы поставили цель выяснить, что случится с...

This invited paper addresses the question of...

These investigations did not address the problem...

It then seems quite clear why Kang and Dunn did not address themselves to the central issue of the differences between...

There are at least two technical problems that might be addressed in...

This problem is often addressed in angiography by using ...

ADEQUATE

1. 1/ достаточный; отвечающий требованиям; 2/ соответствующий, адекватный;
2. компетентный;

Consideration of this program design is thus necessary for adequate evaluation of system performance.

Experience has shown that the requirement for non-standart part approval is essential for effective documentation of

Автор этой заказной статьи ставит вопрос о том...

Однако эти исследования не ставили целью решить проблемы...

Отсюда совершенно ясно, почему Кань и Данн не стали обсуждать основной вопрос о различиях между ...

Существуют как минимум две технические проблемы, которые предстоит решить для...

В ангиографии эта проблема нередко решается путем..

3. правильный; 4. надлежащий; 5. удовлетворительный; 6. хороший; 7. точный; 8. приемлемый; 9. пригодный, годный; 10. применимый, могущий быть использованным; 11. необходимый, нужный; требуемый; 12. полный; 13. подходящий; 14. удобный; 15. надежный; 16. эффективный

Поэтому для правильной оценки работы системы необходим анализ построения указанных программ.

Опыт показал, что требование об утверждении данных по нестандартным элементам играет важную роль для эффективной докумен-

part requirements and adequate control of part quality.

A relatively simple statistical model for gravimetric uncertainties is often adequate.

Nickel is an adequate conductor, but experiences an oxide buildup while on the shelf.

Adequate statistical data are only available for scintillation intensity.

It was found that if the tunnel was sufficiently deep, adequate isolation from the ambient electromagnetic environment could be obtained.

A solution can be found by making available, together with the general purpose primitives, some mechanisms of mutual exclusion more adequate to the mentioned purpose.

LED's are adequate for data links and are already extensively used.

Only with some eastern coals and the low-sulfur western coals is this process adequate.

тальной фиксации необходимых параметров элементов и обеспечения надлежащего контроля их качества.

Часто оказываются удовлетворительными относительно простые статистические модели для гравиметрических характеристик.

Никель - хороший проводник, однако его поверхность окисляется при продолжительном хранении.

Точные статистические данные получены лишь для интенсивности мерцаний.

Было установлено, что при достаточной глубине туннеля он может обеспечить приемлемую защиту от воздействия внешних электромагнитных полей.

Решение можно найти, вводя наряду с общими примитивами задачи некоторые механизмы взаимного исключения, более пригодные для упомянутой задачи.

Светоизлучающие диоды /СИДы/ годятся для линий передачи данных и к настоящему времени уже начали интенсивно применяться.

В связи с этим указанные методы применимы только для некоторых восточных углей и малосернистых западных углей.

With coarse azimuth resolution and a narrow range swath a single quadratic phase function may be adequate for signal processing the entire image.

If battery-powered operation is required, the processing element must have sufficiently low-power consumption to allow enough operating time to process and adequate amount of data.

By filtering at the second harmonic, one can use a narrow filter bandwidth to establish an adequate S/N.

... a responsibility to help ensure an adequate supply of qualified manpower...

Therefore, one of our principal objectives has been to secure adequate coverage of the substantial contributions in the Soviet literature.

Thus a model which gives the relationship of Fig. 7 is adequate for capacity estimation purposes.

However, operation in BASIC is adequate for many needs and is relatively easy to work with.

При сравнительно плохом разрешении по азимуту и узкой полосе обзора для получения изображений всего облучаемого участка земной поверхности можно использовать только одну опорную квадратичную фазовую функцию.

При питании от батареи потребляемая процессором мощность должна быть настолько низкой, чтобы запаса электроэнергии хватало для обработки необходимого объема данных.

Путем узкополосной фильтрации на второй гармонике можно обеспечить нужное отношение С/Ш.

... ответственность за подготовку требуемого количества квалифицированных кадров.

Поэтому одна из главных целей, которую мы перед собой поставили, заключалась в том, чтобы дать полное освещение значительного вклада в эту область советских ученых.

Таким образом, модель, приводящая к рис.7, подходит для оценки производительности.

Однако язык БЕЙСИК очень часто оказывается удобным и с ним сравнительно легко работать.

A neutron source, inserted prior to reactor startup to provide adequate detector readings, may be withdrawn as criticality is approached.

However, the latter are more than adequate for clusters of lowerpower, smaller devices.

ADEQUATELY

1. 1/ достаточно;
2/ соответственно; адекватно; 2. компетентно;

First, and most importantly, we could not measure p_1 adequately in view of the oblique shocks and shock interactions with themselves and with the wall.

The complex nature of the openloop gain of the operational voltage amplifier can be adequately described by a single-pole model.

The simplicity of these early systems approached those of doorbell circuits, but they adequately served the signaling function of that day.

Нейтронный источник, вводимый перед запуском реактора для обеспечения надежной работы приборов, контролирующих мощность, может быть удален из активной зоны, как только достигнуто критическое состояние.

Однако и последние позволяют вполне эффективно охлаждать группы небольших, сравнительно маломощных приборов.

3. правильно; 4. хорошо; 5. удовлетворительно; 6. надлежащим образом; 7. полно; в полной мере; 8. подробно; 9. в достаточной степени

Во-первых, что наиболее важно, мы не могли правильно измерить p_1 из-за наличия косых скачков уплотнения и взаимодействия скачков друг с другом и со стенкой.

Сложная зависимость коэффициентов усиления по напряжению ОУ при разомкнутой петле обратной связи достаточно хорошо представляется однополюсной моделью.

Эти системы сигнализации по своей простоте приближались к цепям дверного звонка, но для того времени удовлетворительно выполняли сигнальные функции.

To adequately match this characteristic in a smooth-walled cylindrical waveguide, the required asymmetric mode is the TE₂₁.

Those reviews adequately cover conventional methods of measurement in nitrobenzene, ...

Having adequately covered the large-volume low-end market-place with an abundance of simple yet powerful microprocessors, semiconductor houses are starting to give the high performance and its share of attention.

Many magneto-optic /MO/ materials have been considered for mass digital data storage and are adequately surveyed elsewhere /104/, /105/.

Violations of the assumption of stationarity have not been adequately studied.

But this may require that the event be deep so that the P phase cepstral information and echo information are adequately separated in quefrency.

ADOPT /не адоптировать/

1. усыновлять; удочер-

Для надлежащего согласования поляризационной характеристики в гладкостенном цилиндрическом волноводе необходимо использовать асимметричную волну типа TE₂₁.

Эти обзоры достаточно полно охватывают обычные методы исследования нитробензола, ...

Удовлетворив в полной мере широкий спрос на простые, но достаточно мощные микропроцессоры, изготовители полупроводниковых элементов начинают уделять должное внимание спросу на высокопроизводительные процессоры.

Много магнитооптических материалов уже исследовалось на предмет их использования в качестве среды для массовой цифровой памяти, подробный обзор по этим материалам можно найти в работах /104, 105/.

Случаи отклонения от стационарности пока еще в достаточной степени не исследованы.

Однако для этого может потребоваться, чтобы глубина явления была достаточно большой для разделения по частоте кепстральной информации о фазе P и информации об отражении.

6. применять, использовать;

рять; 2. принимать; усваивать; 3. перенимать; 4. лингв. заимствовать /без изменения формы/; 5. воен. принимать на вооружение;

Many logic systems were found to require no greater speed than was offered by those first microcomputer components; so they were widely adopted.

The unit can be adopted as a permanent component in the final product.

The numerical technique of Napolitano et al. 8 has been adopted to the present problem.

... there is considerable probability that the values adopted are near the truth.

ADOPTION /не адоптация/

1. усыновление; 2. принятие; 3. лингв. заимствование /без изменения формы/;

... the adoption of the differentially coherent detector on board the satellite makes little difference to the total error rate.

7. модифицировать; 8. выбирать

Как выяснилось, для многих логических систем вполне достаточно то быстрое действие, которое имели компоненты первых микроЭВМ, и они, естественно, нашли широкое применение.

Контроллер можно использовать в качестве устройства, входящего в постоянный состав конечного изделия.

Численный метод Наполитано и др. /8/ был модифицирован в соответствии с особенностями рассматриваемой здесь задачи.

... с большой степенью вероятности можно считать, что выбранные значения величины v близки к истинным.

4. использование, применение; 5. внедрение; 6. выбор

... использование автокорреляционного детектора на борту практически не ухудшает общей достоверности.

The adoption of the dif-
ferentially coherent de-
tector fits the purpose.

... the adoption of in-
dustrywide peripherals
interface standards for
microprocessors.

They differ, however,
in the adoption of an
aerodynamic formulation.

AGGRESSIVE

1. агрессивный;
2. активный, энергич-
ный; действенный;
3. настойчивый; напо-
ристый; 4. вызывающий;

Base-priced at \$ 49,000,
the 150 should be driven
by aggressive discounting
into the mid-\$30,000 range
when purchased in quanti-
ty, putting it into com-
petition with less po-
werful 16-bit machines.

"There's very aggressive
support for National's
32032", White says.

"We are developing a
more aggressive program",
says Prince.

Достигается это примене-
нием автокорреляционного
детектора ОФМ.

внедрение в промышленность
принятых для микропроцес-
соров стандартов на ин-
терфейс для периферийных
устройств.

Эти работы, однако, отли-
чаются друг от друга
выбором системы аэродина-
мических характеристик.

5. большой; 6. мощный;
7. интенсивный; 8. расту-
щий; 9. жёсткий

Исходная цена машины мар-
ки 150 составляет 49 тыс.
долл., однако при закуп-
ках крупных партий будет
предоставляться большая
скидка, благодаря кото-
рой цена снизится до 30
с небольшим тысяч долла-
ров. Эта скидка позволит
машине 150 успешно кон-
курировать по стоимости
с менее мощными 16-раз-
рядными компьютерами.

Уайт говорит, что микро-
процессорное семейство
32032 компании National
имеет сейчас очень мощ-
ную поддержку.

"Мы разрабатываем более
интенсивную программу", -
говорит Принс.

The new position underlines National's aggressive interest in the consumer-IC standard-product market.

Sometimes the mutual-distance invariance pruning that followed was overly aggressive, and left too few points for a stable least squares coordinate fit.

Это назначение свидетельствует о растущем интересе фирмы National к рынку интегральных схем для изделий бытового назначения.

Иногда чрезмерно жесткой оказывается операция отбрасывания при оценке инвариантности взаимных расстояний, в результате чего для устойчивого преобразования координат по методу наименьших квадратов остается слишком мало точек.

ALTERNATE /не альтернативный/

- | | |
|---|-----------|
| 1. 1/ чередующийся;
поочередный; 2/ эл.переменный /о токе/;
3/ спец. перемежающийся;
чередующийся; переслаивающийся;
2. каждый второй; 3. запасный;
замещающий; 4. уст. взаимный;
обоюдный; | 5. другой |
|---|-----------|

Alternate design approaches are being studied.

An alternate form is obtained using Eq. /31/ and is given by ...

Исследуются другие варианты конструкции.

Другое выражение можно получить исходя из формулы /31/: ...

ALTERNATIVE

- | | |
|--|--|
| 1. <u>альтернативный</u> ;
2. <u>взаимоисключающий</u> ;
3. <u>второй</u> /из двух возможных/;
4. спец.
1/ <u>знакопеременный</u> ;
2/ <u>переменно действующий</u> ; | 5. <u>другой</u> ; 6. <u>различный</u> |
|--|--|

Alternative names for the process are ...

Alternative procedures are as follows:...

An alternative scheme would be to attach the permission bits directly to the storage areas.

Some alternative receiver architectures are discussed along with performance tradeoffs.

Hence, the results can be used in models designed to evaluate alternative ship maintenance policies.

While there is currently a "great debate" waging in the field of rate design, which includes heated arguments over the relative advantages and disadvantages of alternative approaches to designing and implementing time dependent rates...

ALTERNATIVELY

1. альтернативно, в качестве альтернативы;
2. уст. поочередно; чередуясь;

Alternatively, the single-unit duplex configuration can be partitioned into a multiunit duplex configuration as shown in Fig. 3.

Известны другие названия метода: ...

Другая процедура заключается в следующем: ...

По другой схеме биты режима доступа помещаются в память.

Рассматриваются приемные устройства различной структуры и их технические характеристики.

Поэтому результаты могут использоваться в моделях, разработанных для оценки различных методик судоремонта.

Хотя по вопросу тарифообразования ведутся "большие дебаты", в которых приводятся веские аргументы за и против различных методов образования и применения зависящих от времени тарифов...

3. с другой стороны;
4. также;
5. кроме того;
- однако;
6. в том случае /когда/; возможен и вариант /при котором/; при другом подходе

С другой стороны, можно перейти от дублирования на уровне всего блока к дублированию подблоков, как показано на рис. 3.

Alternatively, the same improvement can be achieved by halving the number of filter channels to be accommodated.

Alternatively, a filter can be specified by its transfer function $H/z/$ which is defined as the z -transform of $h/k/$.

Alternatively, this specification can be in the form of a limit on the change of dielectric constant of the material...

Alternatively, it may be used with an Exoterm 200 development system.

Alternatively, Analog Devices can supply such programs from its growing library.

Alternatively, m can be set to 1 and the X input connected to a +10-V reference.

Alternatively, if the speed of the MC3486 would limit the performance of the system, then use the built-in ECL/TTL converter.

Alternatively, activity at the specified address can be monitored ...

С другой стороны, того же результата можно добиться уменьшением вдвое числа каналов фильтра.

Фильтр можно также описать его передаточной функцией $H/z/$, которая определяется как z -преобразование от $h/k/$.

Можно также выразить это требование в форме допуска на изменение диэлектрической постоянной материала ...

Возможно также его использование с системой проектирования.

Кроме того, фирма Analog Devices может поставлять такие программы из своей постоянно пополняемой библиотеки программ.

Можно, однако, m сделать равным 1, а к опорному источнику напряжением 10 В подключить X .

В том случае, когда быстроедействие ИС MC3486 ограничило бы технические показатели системы, следует использовать внутренний преобразователь логических уровней ЭСЛ-ТТЛ.

Возможен и вариант, при котором контролируются обращения к заданному адресу ...

Alternatively, from the viewpoint of the Min-kowski formulation beams can be regarded as moving dispersive media.

При другом подходе, основанном на теории Минковского для полей в режимах слабых сигналов, электронный пучок рассматривается как движущаяся дисперсионная среда.

AMBITIOUS /не амбициозный/

1. честолюбивый;
2. стремящийся /к чему-л./; страстно добивающийся /чего-л./;
3. претенциозный; изысканный; вычурный;

4. перспективный; многообещающий; оптимистичный;
5. совершенный; 6. важный, значительный;
7. сложный; 8. смелый;
9. большой, крупный; внушительный; 10. серьезный;
11. впечатляющий; далеко идущий

It needs to be stressed that this ambitious system is being assembled as a large scale experiment within the Institute ...

General Instruments is about to introduce the most ambitious electrically alterable read only memory yet.

Mostek is developing an ambitious network approach for remotely located equipment.

Certainly, overly ambitious estimates in a competitive environment can still undermine any project.

Следует подчеркнуть, что реализация этой весьма перспективной системы задумана в этом институте как крупномасштабный эксперимент ...

В ближайшее время фирма General Instruments намерена выпустить в продажу наиболее перспективное из известных до сих пор ПЗУ.

В настоящее время специалисты фирмы Mostek заняты разработкой многообещающей системы связи дистанционного оборудования.

Несомненно, что чрезмерно оптимистичные оценки в условиях конкуренции могут подорвать любой проект.

... for future, more ambitious versions of the IPC.

The type of displays produced depend on the graphic devices available; the most ambitious ones can ...

... one of Europe's most ambitious scientific space missions to data...

So far Siemens seems to have mounted the most ambitious effort.

The most ambitious of these new 8080 peripherals being developed are the so-called 70 series.

... the makers have encouraged to introduce still more ambitious products.

A more ambitious project would be to develop an elaborate software package ...

... Crimi and Reeves 5 have recently made an ambitious attempt to treat it as such ...

The size is an ambitious but manageable 64, 450 mil.

... для будущих, более совершенных вариантов контроллера IPC.

Вид графической информации зависит от применяемых устройств графического отображения, наиболее совершенные из которых способны ...

... космический эксперимент в Западной Европе считают одним из самых важных для развития науки о космосе ...

Пока что наиболее значительные усилия в этом направлении прикладывает, видимо, фирма Siemens.

К наиболее сложным устройствам из числа заново разработанных периферийных приборов семейства 8080 относятся кристаллы так называемой серии 70.

... фирмы-изготовители воодушевились на создание еще более замысловатых изделий.

Более смелым по своим задачам проектом была бы разработка пакета программного обеспечения ...

... недавно Крайми и Ривз /5/ сделали смелую попытку исследовать его с этих позиций ...

Размеры кристалла ЗУ довольно велики, но все же приемлемы - 41,5 мм².

Other ambitious projects under way.

The government of Iran has embarked on an ambitious telecommunications effort.

Perhaps the most ambitious demonstration plan to date is the Japanese Hi-Ovis Project.

More recently, we have found systems designers who want to tackle and solve particularly more ambitious tasks.

Although Electronic Arrays had an ambitious technology development program, ...

Fairchild Camera and Instrument Corp. is soon to embark on an ambitious program ...

Осуществляется также и ряд других крупных проектов.

Правительство Ирана приняло решение об осуществлении крупной программы развития национальной сети связи.

Быть может, самые внушительные испытания планируются сейчас в Японии в соответствии с проектом Hi-OVIS.

Недавно некоторые разработчики систем стали ставить и решать значительно более серьезные задачи,

Правда, фирма Electronic Arrays осуществляла впечатляющую программу технического развития,...

Фирма Fairchild Camera and Instrument Corp. намерена вскоре приступить к реализации далеко идущей программы ...

ANALYSIS /не только анализ/

1. анализ, исследование, подробное рассмотрение; 2. грамматический разбор; 3. психоанализ; 4. аналитический метод, анализ; алгебраический анализ; дифференциальное и интегральное исчисление; 5. химический анализ; проба;

6. теория; теоретические исследования; 7. расчет, метод расчета; 8. результаты, результат работ, работа; 9. формула

The instantaneous input of a large quantity of energy in an infinitesimally small volume of a gaseous medium produces a strong shock wave front with a flowfield as described by the classical blast wave analysis.

Fourier analysis tells us that we can represent a function $f(t)$ in a way best suited to spectral calculations by the infinite series:...

Perhaps the analyses have become too formal.

Thorough analysis at an early stage in design can be the most cost-effective approach to spacecraft design.

Thus the results presented here are based on a more refined analysis.

The analyses are not in agreement with each other, and, in some cases, conflict with observations.

The last interface, which corresponds to a time $\tau = 0.6$, has a maximum nondimensional amplitude equal to 0.12, which, so

Мгновенное выделение большого количества энергии в бесконечно малом объеме газообразной среды приводит к образованию сильной ударной волны, поле течения за которой описывается классической теорией сильного взрыва.

Теория Фурье говорит о том, что для спектрального анализа функцию $f(t)$ лучше всего представить в виде бесконечного ряда ...

Возможно, проведенные в этом направлении теоретические исследования носят слишком формальный характер.

Тщательный и подробный расчет на ранней стадии проектирования может оказать решающее влияние на технико-экономические показатели проекта КЛА в целом.

Таким образом, представленные здесь результаты основываются на уточненном методе расчета.

Полученные при этом результаты не согласуются друг с другом, а в некоторых случаях противостоят данным экспериментальных наблюдений.

Последнее изображение контура поверхности раздела на рис. 8 соответствует $\tau = 0,6$ и имеет максимальную величину безразмерной

far, is in accord with Drazin's analysis.

These profiles also agree with experimentally determined wave motions presented in the previous analysis.

... has been the subject of many analyses /6/, /15/, /24/.

This equivalent volume is a sphere of volume V_2 immersed in the pure oil and the energy change due to this configuration may be treated by Stratton's analysis over the volume of the water alone /9/.

амплитуды, равную 0,12, что находится в согласии с результатами работы /14/.

Эти профили также хорошо согласуются с картиной волнового движения, определенной на основе экспериментальных данных, представленных в предыдущих работах.

... рассмотрены в ряде работ /6, 15, 24/.

Этот эквивалентный объем равен объему сферы V_2 , погруженной в чистую нефть, а изменение энергии при этой конфигурации можно рассчитать по формулам Страттона /9/, применив их только к объему, занятому водой,

ANALYTIC/AL//не только аналитический/

1. аналитический;

2. расчетный; 3. теоретический

analytic and measured performance

расчетные и измеренные характеристики

... the analytical model from which the numerical values are generated is not presented.

... расчетная модель, на базе которой получились численные результаты, не описывалась.

analytic tool /technique/

методика расчета

The analytic results were verified against a comprehensive test program.

Результаты расчетов проверены многочисленными экспериментами.

The results of the analytical and experimental investigation are summa-

На рис. 6-11 обобщаются и сравниваются результаты теоретического и экс-

rized and compared in Figs. 6-11.

The configurations were chosen as a result of the analytical study.

периментального исследования.

Конфигурации сопл были выбраны в результате теоретического исследования.

ANALYTICALLY /не только аналитически /
теоретически

Analytically, the wave-number component in the transverse direction is imaginary.

The function M_g can be analytically identified with the wavenumber K_3 .

Attempts to analytically predict the far-field noise from the internal pressure fluctuations, in a simple manner, were quite successful.

Теоретически составляющая волнового числа в поперечном направлении является мнимой,

Функция M_g может быть теоретически отождествлена с волновым числом K_3 .

Сделана удачная попытка теоретического расчета шума дальнего поля простым методом, использующим результаты измерения пульсаций в камере.

APPLICATION

1. 1/ заявление; заявка; 2/ просьба, обращение; 3/ юр. заявление, письм. ходатайство суду или судье;
2. 1/ применение, приложение; использование; 2/ применимость, приложимость; 3. 1/ прикладывание, накладывание, нанесение /слоя вещества/; 2/ мат. наложение; 4. 1/ компресс, примочка и т.п.; 2/ аппликация /вышивка/;
6. уст. раболепие;

7. случай; 8. прикладная задача; прикладной

specific application

for /particularly, highly/
critical applications

in applications where

in many applications

in /for/ most applications

in other applications

in /for/ some applications

in such an application

We now consider a specific application of a smooth two-section spherical earth as indicated in Fig. 4.

applications program

applications programming

a best solution in certain applications

However, is this solution /3/, restrained by condition /6/, a best solution in actual applications?

ARENA

1. арена; 2. театр. круглая сцена /без авансцены/; 3. место действия; поприще;

In the smaller microcomputer arena we find a morass of Pascals being offered, all with

конкретный случай

в /особо/ важных случаях;
в случаях крайней необходимости

в тех случаях, когда

во многих случаях

в большинстве случаев

в ряде других случаев

в некоторых случаях

в данном случае

Теперь рассмотрим конкретный случай двухсекционной модели гладкой сферической земной поверхности, показанной на рис. 4.

прикладная программа

прикладное программирование

лучшее решение в некоторых прикладных задачах

Однако является ли решение /3/, полученное с учетом ограничений /6/, лучшим для реальных прикладных задач?

4. область; сфера; сектор

В области малых микрокомпьютеров мы видим также множество версий Паскаля, которые несколько отлича-

slightly different features.

The biggest video-game producer, Warner Communications Inc.'s Atari Inc., Sunnyvale, Calif., already has entries in the home-computer arena with its 400, 800, and new 1200 XL models.

Analysts indicate that automatic routing has become one of the hottest arenas in the growing CAD market for pc-board Design.

ARGUMENT

1. довод, доказательство, аргумент; 2. аргументация; 3. дискуссия; спор; 4. краткое содержание /книги/; 5. лог. средний термин силлогизма; 6. мат. аргумент, независимая переменная;

For a more detailed argument of the problem, refer Olsen /36/.

The arguments are very straightforward and depend only on the fact that one is minimizing the error energy of /1/.

The preceding arguments are best substantiated by comparing the shear-layer thicknesses of the

ются друг от друга по своим возможностям.

Крупнейший изготовитель телеигр, фирма Atari Inc. /Саннивейл, шт.Калифорния/, филиал фирмы Warner Communications Inc., уже выпустила модели 400, 800 и 1200 XL, относящиеся к сфере домашних компьютеров.

Экономисты-аналитики указывают, что сектор средств автоматической трассировки стал на сегодняшний день одним из наиболее "горячих" секторов развивающегося рынка САПР печатных плат.

7. анализ; 8. рассуждение; 9. предположение

Более подробный анализ проблемы читатель может найти в работе /36/.

Рассуждения очень просты и основаны лишь на минимизации энергии сигнала ошибки /1/.

Приведенные выше предположения наилучшим образом подтверждаются при сравнении толщины сдвигового

unexcited and excited
conditions...

слоя невозбужденных и
возбужденных струй...

ARGUE

1. спорить; 2. аргу-
ментировать; приводить
доводы; 3. 1/ /into/
убедить; 2/ /out of/
разубедить; 4. утверж-
дать, доказывать;
5. свидетельствовать
/о чем-л./, служить
доказательством, под-
тверждением /чего-л./;
6. юр. уст. признавать
виновным, выносить при-
говор; обвинять;

7. считать; 8. указывать

It has been argued /1/
that ...

Считается /1/, что ...

Sceptics argue, however,
that the colloid's stabi-
lity and freedom from
electrical migration have
yet to be proved.

Скептики, однако, указы-
вают, что стабильность
коллоидной суспензии и
отсутствие миграции в
электрическом поле еще
должны быть доказаны.

ARREST, v.

1. 1/ арестовывать, за-
держивать; 2/ наклады-
вать арест на имуще-
ство; 2. задерживать,
останавливать; 3. при-
ковывать, останавли-
вать; 4. тех. прекра-
щать действие, выклю-
чать /машину, прибор/;
тормозить;

5. приостанавливать;
6. предотвращать

As long as the deposit
remained on the tube sur-
face, the corrosion reac-
tions appeared to be
arrested.

Как только поверхность
трубы покрывается отло-
жениями, протекание кор-
розионных реакций, по-ви-
димому, приостанавливаетс-

The extended field plate helps to arrest surface avalanche injection in the channel region, and the drift layer determines the 400-to 1,000-ohm on-resistance.

Такой удлиненный полевой электрод способствует предотвращению приповерхностной лавинной инжекции носителей в области канала, а дрейфовая область определяет величину сопротивления прибора в открытом состоянии, составляющую от 400 до 1000 Ом.

ASSOCIATE, v.

1. ассоциировать, соединять; 2. присоединять /в качестве участника; компаньона и т.п./; 3. : to ~ oneself присоединяться к мнению и т.п.; солидаризироваться; 4. 1/ /with/ обращаться; 2/ объединяться; 5. соединять, вводить в состав соединения;

6. обусловить, обуславливать; 7. соответствовать; 8. связывать; 9. вызывать; 10. относиться, принадлежать; 11. получать; 12. /with/ применительно к; для /случая/; при, с, у, за счет

The spatial error associated with this process is termed fitting error.

Пространственная ошибка, обусловленная этим процессом, называется ошибкой аппроксимации /или согласования/ волнового фронта.

When measuring power one still lives with uncertainties associated with line losses and connector reflections.

При измерении мощности приходится неизбежно мириться с погрешностью, обусловленной потерями в передающей линии и отражениями от разъема.

... A_i and V_i are the coefficients associated with the i th water bag in approximating a distribution function.

... A_i и V_i - коэффициенты, которые при аппроксимации функции распределения соответствуют i -му "водяному мешку".

Each kilobyte of memory has associated with it a writeinhibit switch that prevents inadvertent memory overwriting.

Even less obvious is the possibility that such a system might do jobs not generally associated with measurements at all.

Since the distortion was that associated with a thin cell /thin lens/ ...

The energy densities associated with some nonthermal effects are claimed to be below 1 mW/cm^2 , while thermal damage is probably associated with levels similar to ionospheric modification, of the order of $20\text{--}100 \text{ mW/cm}^2$.

The operation of connect relays provides information concerning which specific inlets and outlets of the switching network are associated with the particular path being established.

The functions associated to level 2 are related to the handling of the interrupts from external devices.

... a vector stored in program memory associated with the interrupt

Каждому килобайту памяти соответствует свой ключ запрещения записи, который предотвращает случайную запись в память.

Еще менее очевидно, что такая система может выполнять функции, вообще не связанные с измерениями.

Поскольку в эксперименте Бриджеса и Пирсона искажения вызывались кюветой небольшой длины /тонкой линзой/ ...

Считается, что плотности потока энергии, вызывающие некоторые нетепловые эффекты, не превышают 1 мВт/см^2 , в то время как тепловое повреждение связано, вероятно, с плотностями, которые вызывают изменения в ионосфере, т.е. с плотностями порядка $20\text{--}100 \text{ мВт/см}^2$.

Работа коммутирующих реле дает информацию о входах и выходах коммутационного поля, относящихся к составленному пути.

Функции, относящиеся к уравнению 2, связаны с обработкой прерываний от внешних устройств.

... вектор, хранящийся в программной памяти и относящийся к обслуживае-

request being serviced.

The design group with which this author is associated...

To distinguish the quantities measured with this geometry from those of the previous one, the quantities associated with the latter geometry are represented by the same letters, except with primes.

A class may also be associated with a trunk to indicate the type of calls it can accept or deliver.

The next section deals with some of the subtle problems associated with the FFT.

The next group of intermediate term applications relate to energy density levels of $10 \text{ mW} - 1 \text{ W/cm}^2$ associated with short-range elevated surveillance, space to space beaming, and ionospheric modification.

The Hurwitz determinants associated with any polynomial $\sum_j^m \beta_j s^j$

are given /19/ by the leading principal minore of the $m \times m$ matrix...

мому запросу прерывания.

Конструкторская группа, к которой принадлежит автор ...

Для того чтобы отличить значения величин, измеренные при такой геометрии, от значений, полученных ранее, значения, полученные в первой серии измерений, обозначим теми же буквами, но без штрихов.

Применительно к междугородной линии категория означает совокупность видов обслуживания, которые могут быть предоставлены данной линии.

В следующей части рассматриваются некоторые частные проблемы применения БПФ.

Следующая группа приложений использует излучение с плотностями потока энергии $10^{-2} - 1 \text{ Вт/см}^2$, которое может быть использовано для энергоснабжения поднимаемых на небольшую высоту разведывательных средств ближнего наблюдения, передачи энергии между КЛА и воздействия на ионосферу.

Определители Гурвица для произвольного многочлена

$\sum_j^m \beta_j s^j$ представляют собой /19/ диагональные миноры матрицы порядка $m \times m$:...

However, most of them have considered the energy and power flow associated only with plane waves.

The overhead associated with the cyclic schedule is concerned with indexing from frequency class to frequency class and upon entering a class looking for work to be done, such as unloading buffers and administering queues.

This, however, resulted in a lower gain due to the increased surface loss associated with the lower aspect ratio.

The distortion is certainly different for the three cases, but rather than being due to a gross beam-shape effect, it can be accounted for by an effective larger laser beam radius associated with the beams with more uniform intensity contours.

In extremely good or very short fibers, the delay distortion associated with a single pass is difficult to measure.

Однако большинство из них рассматривало энергию и поток энергии только для случая плоских волн.

Реальное время при циклическом расписании расходуется, в частности, на переход от одной категории к другой в соответствии с индексом частоты обращения, а после нахождения категории - на ожидание выполнения операций, например разгрузки буферных ЗУ и формирования очередей.

Однако такой выбор геометрии сопел привел к снижению коэффициента усиления в связи с увеличением потерь на трение на стенках каналов с меньшим отношением прямоугольного поперечного сечения.

Различие искажений в этих случаях очевидно, однако в конечном счете оно обусловлено не столько формой профиля пучка, сколько увеличением эффективного радиуса у пучков с более равномерным распределением интенсивности.

В очень хороших или очень коротких световодах определение искажений за счет задержки при однократном прохождении импульса весьма затруднительно.

ASSOCIATED

1. объединенный, соединенный; 2. ассоциированный; 3. действующий совместно; взаимодействующий;

The UV wavelength can be damaging to the long-term operation of the laser and associated optics.

Ingenious methods have been developed using a television camera and associated electronics.

The detailed ranges and associated spot sizes are given in Fig. 24.

a set of associated differential equations

Unlike more conventional TDR measurements, a reflection from a discontinuity is not required for its position and associated loss to be measured.

It could use any associated plug-in units including sampling units.

The symbol in each block represents the associated function cost figure per input, relative to the

4. соответствующий; 5. связанный; 6. дополнительный; 7. приведенный; 8. присоединенный

Длительное ультрафиолетовое облучение лазерного кристалла и соответствующей оптики может привести к их разрушению.

... разработаны простые методы с использованием телевизионной камеры и соответствующей электронной аппаратуры.

Более точные величины расстояний и соответствующие размеры пятна пучка излучения указаны в таблице на рис. 24.

система связанных дифференциальных уравнений

В отличие от обычных методов РВО определять места разрыва и измерять связанные с ним потери в рассматриваемом методе не требуется.

К такому осциллографу можно подключить любые дополнительные блоки аппаратуры, в том числе и стробоскопические преобразователи.

Символ в каждом блоке схемы означает приведенный к одному входу показатель стоимости этого

cost figure U of the subscriber termination.

If we define the derivative of the associated Legendre polynomial by...

блока по отношению к показателю стоимости U абонентского комплекта.

Если определить производную от присоединенного полинома Лежандра к ...

ATTACK

1. нападать; атаковать;
2. нападать, критиковать; 3. энергично браться за работу;
4. поражать /о болезни/; 5. 1/ разрушать; 2/ поражать, причинять ущерб; 3/ тех. разъедать; корродировать; 4/ метал. травить; 5/ хим. вступать в реакцию;

6. начинать /что-л. делать/; 7. ориентировать; 8. проверять

Recently, the digital computer has opened up new vistas to researchers in electromagnetics and other disciplines, and has enabled them to attack a much wider class of problems than has been possible prior to the availability of high-speed computers.

... the applications that we are attacking

In testing such an MPU according to the modular sensorialization approach, a first step might be to attack the program counter /16 bit/.

Цифровые вычислительные машины открыли новые перспективы в области электромагнетизма и других дисциплин, поскольку они позволили начать исследование значительно более широкого класса задач по сравнению с теми задачами, которые поддавались решению до появления высокопроизводительных ЭВМ.

область применения, на которую мы ориентируемся.

Тестирование такого микропроцессора методом модульного разбиения начинается с проверки счетчика программ /16 бит/.

ATTRIBUTABLE /не атрибутивный/

могущий быть приписан-
ным /чему-л./, отне-
сенным /к чему-л./;

обусловленный; связанный;
приходящийся на

This variation is attributable to two factors.

Эти вариации обусловлены двумя факторами.

Other major sources of errors are attributable to high noiselevel, nonlinearities, variations in frequency, tracking drifts.

Другие основные источники ошибок могут быть связаны с высоким уровнем шумов, нелинейностями, вариацией частоты, дрейфами.

... most failures are attributable to peripherals.

... большая часть отказов приходится на долю периферийных устройств.

ATTRIBUTE, n

1. отличительная черта, качество, свойство;
2. символ, атрибут;
3. грам. определение, атрибут;
4. филос. атрибут, неотъемлемое свойство;

5. характеристика;
6. признак;
7. возможность;
8. преимущество, достоинство

An important attribute of a computer network is the data transmission bandwidth between computers.

Одной из важных характеристик сети ЭВМ является скорость передачи данных между ЭВМ.

The other important attribute of the inter-computer links is ...

Другая важная характеристика межмашинных каналов связи - это ...

Figure 5 summarizes the attributes of six firmware development projects.

На рис. 5 в таблицу сведены характеристики шести проектов по разработке микропрограмм.

The idea behind a regression analysis is to find a method for reducing the error for the estimate of some attribute of population by establishing a dependent relationship between that variable attribute and some other measurable attribute having the form $y = bx + a$.

The chip has attributes of both 8- and 16-bit processors.

An important attribute of the method is its ability to transform partial and ordinary differential equations into algebraic equations which are often easier to solve in the transform domain.

The remainder of this section will discuss a number of systems which highlight one or more of these attributes.

После проведения регрессионного анализа необходимо найти способ уменьшения ошибки в оценке некоторых признаков совокупности установленной зависимости между этими переменными признаками и какими-то другими, измеряемыми признаками, имеющей вид $y = bx + a$.

Прибор обладает возможностями как 8-, так и 16-разрядных микропроцессоров.

Одно из достоинств этого метода связано с возможностью преобразования дифференциальных уравнений /как обыкновенных, так и в частных производных/ в алгебраические уравнения, которые часто легче решить в пространстве преобразований Фурье.

Ниже будут рассмотрены системы, в каждой из которых использовано по крайней мере одно из перечисленных преимуществ.

AVENUE

1. авеню, дорога или аллея, обсаженная деревьями /часто ведущая к дому/; двойной ряд деревьев; 2. авеню, проспект, широкая улица /особ. в США/; 3. путь, средство;

4. способ; 5. направление; 6. перспектива

One avenue for overcoming thermal distortion is to use a shortduration laser pulse.

There are yet promising avenues to explore in this relatively young technology, and in these may be found solutions to the technical problems that yet confront researchers in this field.

An entirely different avenue for achieving linear filtering with charge-transfer devices is the digital approach being pursued by Zimmerman et al /77/, /78/, /107/.

Один из способов уменьшения теплового искажения заключается в использовании коротких импульсов лазерного излучения.

В этой сравнительно молодой области техники перспективные направления, в которых следует искать решение технических проблем, еще не исчерпаны.

Зиммерман и др. /77, 78, 107/ показали, что цифровые фильтры с переносом заряда открывают совершенно новые перспективы в области линейной фильтрации.

BALANCE

1. 1/ весы; 2/ чаша весов; 2. 1/ равновесие; состояние равновесия; 2/ душевное равновесие; спокойствие; уравновешенность; 3/ пропорциональность; гармоническое сочетание; 4/ спец. баланс; 3. решающий фактор; решающее влияние или значение; 4. 1/ противовес, компенсатор; гиря; 2/ баланс /шест канатоходца/; 5. маятник, балансир, баланс /в часовом механизме/; 6. 1/ фин. баланс; сальдо, остаток; 7. Весы /созвездие и знак зодиака;

8. соотношение; 9. сочетание

balance of analog and digital capabilities in the testers

... the C-MOS processing of peripheral circuits provides an excellent balance of speed and power.

optimal balance of characteristics

соотношение аналоговых и цифровых возможностей в испытательном оборудовании

... изготовление периферийных схем ЗУ по К/МОП-технологии обеспечивает отличное соотношение между быстродействием ЗУ и его потребляемой мощностью.

оптимальное сочетание рабочих характеристик

BALANCED

1. 1/ уравновешенный; 2/ спокойный, уравновешенный; 2. обдуман- ный, взвешенный; 3. гар- моничный, пропорцио- нальный, соразмерный; сбалансированный;

4. симметричный; 5. цент- рированный

What we would like to do now is show why the circuit of Fig.9-1 is superior even to the balanced circuit of Fig.9-14.

Покажем теперь, почему схема рис. 9.1 является более предпочтительной по сравнению с симметрич- ной схемой рис.9.4.

The image in Fig. 8 was coded and decoded using a random array with balanced correlation.

Изображение, приведенное на рис. 8, кодировалось и декодировалось с по- мощью случайной решетки при центрированной корреляции.

BASE /ON, UPON/

1. основывать, обосно- вывать; 2. стр. фунда- ровать; 3. базировать; размещать войска

BASED ON /не только на базе/

на основе

The best materials for thermoelectric cooling have long been the alloys of compound semiconductors based on bismuth telluride, antimony telluride, and antimony selenide.

Наилучшими материалами для термоэлектрического охлаждения издавна были сплавы сложных полупроводников на основе теллурида висмута, теллурида сурьмы и селенида сурьмы.

BASICALLY /не на базе/

в основном; по существу; в самой своей основе;

в сущности; как правило

Basically, an electrometer is a refined direct-current multimeter.

Электрометр - это, в сущности, улучшенный мультиметр для измерения на постоянном токе.

Basically, all on-chip communication is through the memory block in what is termed a shared-store multiprocessor configuration.

Все внутренние пересылки выполняются, как правило, через запоминающий блок, на основе которого строится многопроцессорная конфигурация с разделенной памятью.

BATTLE /не баталия/

1. битва; сражение, бой; 5. конкурентная борьба
2. борьба; 3. единоборство; поединок; схватка; 4. ист. войско; воинство;

The pinout approach that these firms choose to adopt could prove to be important as the E-PROM battle unfolds.

Вариант разводки, выбранный этими фирмами, может сыграть важную роль, когда разгорится конкурентная борьба за рынки сбыта СППЗУ.

... and to this day the battle between the simpler metal-gate process and the denser silicon-gate technology yields no clear winner.

... и даже до сегодняшнего дня конкурентная борьба между более простыми схемами с металлическими затворами и более плотноупакованными схемами с кремниевыми затворами, не выявила победителя.

BONUS

спец. бонус, премия; танъема; добавочное вознаграждение; добавочный дивидент;

достоинство; преимущество

The Macrocell array's compatibility with the 10,000 ECL family is a large bonus.

Большим достоинством матрицы "Макроселл" является ее совместимость с ЭСЛ-приборами семейства 10000.

Another bonus with most commercial plasma reactors is their fully automated operation.

Другое преимущество большинства коммерческих плазменных реакторов - их полностью автоматическая работа.

... the fact that CMOS devices are also ideally suited to some analog applications is considered a bonus.

... преимуществом считается также идеальная приспособленность К-МОП-приборов для аналоговых устройств.

As a bonus, the tube is stronger than CRTs with welded-on flat faceplates.

Дополнительным преимуществом этой ЭЛТ является ее более высокая, чем у ЭЛТ с приваренными плоскими экранами, прочность.

CANDIDATE

1. кандидат;

2. вариант, тип; 3. /подходящее/ средство;
4. подходящий; 5. возможный, вероятный;

потенциальный; 6. перспективный; 7. пригодный, /целесообразный/ для использования применения; 8. какой-либо, другой; 9. заслуживающий внимание, представляющий интерес; 10. выбираемый, искомый

In the spacecraft area, offset reflectors and lens antennas, each with multiple-element array feeds, are the prime candidates.

The geometric simplicity of the blade configuration makes it an attractive structural candidate.

Several candidate detectors were considered for high-datarate receiver service.

Thus, telephone is an obvious candidate to provide the communication/control functions required for load management.

Accelerated tests are valuable for screening of candidate finishing systems.

... we see the two prime candidates for advanced load management systems as power line carrier systems and telephone based systems.

В качестве основных вариантов построения бортовых антенн предполагается использование рефлекторов со смешанным питанием и линзовых антенн.

Благодаря геометрической простоте панель с ребрами жесткости в виде полос - весьма привлекательный для практического применения вариант конструкции.

Для систем с высокой скоростью передачи данных было рассмотрено несколько типов фотодетекторов.

Поэтому телефон представляется вполне естественным средством для выполнения функции связи и управления применительно к регулированию нагрузки.

Ускоренные испытания важны при выборе подходящей системы окончательной обработки.

... на наш взгляд, для перспективных систем регулирования в первую очередь наиболее подходит высокочастотная связь по линиям электропередачи и

In the following we examine three candidate definitions of the vector phase velocity to ascertain whether...

The DH laser of $\text{GaAs-Al}_x\text{Ga}_{1-x}\text{As}$ or $\text{Al}_x\text{Ga}_{1-x}\text{As-Al}_y\text{Ga}_{1-y}\text{As}$ is presently the most important heterostructure laser candidate being developed for use in optical-communications systems.

The large amounts of H_2O_2 and HO_2 may be candidates for such OH reservoir.

The result of all of this is that heterostructure lasers are very important candidates for the optical source in fiber optical potential applications.

... they are attractive candidates for "non-contact" voltage measurement.

But few LCDs are good candidates for multiplexing.

A number of LSI/MOS devices which are presently candidates for high sampling rate multiplexers include...

связь по телефонным линиям.

В дальнейшем мы изучим три возможных определения векторной фазовой скорости, чтобы выяснить, является ли...

В настоящее время наиболее вероятным гетеролазером для применения в системах оптической связи является ДГС-лазер на $\text{GaAs-Al}_x\text{Ga}_{1-x}\text{As}$ или $\text{Al}_x\text{Ga}_{1-x}\text{As-Al}_y\text{Ga}_{1-y}\text{As}$.

Потенциальными источниками образования ОН могут служить большие количества H_2O_2 и HO_2 .

Все это делает гетеролазеры одним из основных потенциальных оптических генераторов для световодных систем связи.

...они представляются весьма перспективными для "неконтактных" измерений напряжения.

Однако только немногие типы ЖК-индикаторов пригодны для мультиплексных режимов управления.

В число МОП БИС, в настоящее время намеченных к использованию в коммутаторах с высокой частотой опроса, входят ...

... the firm will follow soon with a 16-K-by-I-bit RAM that would be a good candidate for mainframe cache and buffer memories.

For small attenuations, the high sensitivity of the 37-GHz radiometer makes its measurements the strongest candidates for determining the atmospheric correction.

The representation using generalized cones is a possible candidate for this type of representation.

... the total drag coefficient, C_D , as a function of velocity in meters/sec is plotted for projectiles charged with two candidate fumer compositions, designated Fumer 1 and Fumer 4, as well as the inert and standard tracer mix.

Liquid crystals and thermoplastics are also candidates.

... the technique which chooses the nonzero at each stage that minimizes the product of the number of other nonzeros in the candidates row and column.

... в скором времени фирма выпустит ЗУПВ емкостью 16Kx1 бит, которое можно будет весьма успешно применять в устройствах памяти типа "кэш" и в буферной памяти больших компьютеров.

При малых значениях ослабления для определения поправки наиболее целесообразно использовать радиометр на частоте 37 ГГц, поскольку его чувствительность в этом случае максимальна,

В этом представлении также можно применять обобщенные конусы.

... построена зависимость коэффициента полного сопротивления C_D от скорости в м/с для снарядов, снаряженных двумя представляющими интерес газообразующими составами, обозначенными "Источник газа 1" и "Источник газа 4", а также инертной и обычной трассирующей смесью.

Жидкие кристаллы и термопластики также заслуживают внимания.

... согласно этому методу на каждом шаге выбирается ненулевой элемент, минимизирующий произведение числа ненулевых элементов столбца, на пересечении которых стоит выбираемый элемент.

We can easily factor a/z , $w/a/w/a^{\times}/z, w/$, and obtain our candidate roots from the set of roots of $a/w/=0$. By checking each candidate root we can pick out those ...

Этот определитель можно представить в виде a/z , $w/ = a/w/a^{\times}/z, w/$ и найти множество корней уравнения $a/w/=0$. Все искомые корни принадлежат множеству корней этого уравнения. Последовательной проверкой отбираем те корни, которые ...

CAPITALIZE

1. эк. превращать в капитал, капитализировать; 2. /оп/ наживаться; наживать капитал; 3. 1/ печатать или писать прописными буквами; заменять строчные буквы прописными; 2/ начинать с прописной, большой буквы;

4. использовать, применять, находить применение; 5. воспользоваться

The Controlex memory capitalizes on a transient phenomenon.

В ЗУ Controlex используется явление переходного процесса.

Hoping to capitalize on the movement among TV makers to eliminate power transformers...

Надеясь использовать стремление изготовителей телевизоров избавиться от мощных трансформаторов...

The telecommunications and computer industries can be expected to capitalize on high-beam efficiency so that optimum overall efficiency can be attained.

Можно ожидать, что после доказательства рентабельности волоконно-оптических систем волоконная оптика найдет применение в коммерческих системах связи и вычислительной технике.

Additional multicollector stages are necessary to capitalize on high-beam efficiency so that optimum overall efficiency can be attained.

Чтобы воспользоваться повышенным КПД луча, необходимы дополнительные ступени многоэлементного коллектора, обеспечивающие получение оптимального полного КПД.

CATEGORIZATION /не только категоризация/

классификация

A categorization of multiple-access techniques and their many variations is reported by Wittman /1/.

Классификация методов многостанционного доступа и их многочисленных разновидностей дана Виттманом /1/.

CATEGORIZE

книжн. распределять по категориям; классифицировать; устанавливать категорию;

давать классификацию

The present paper categorizes the various kinds of software tools on the market.

В настоящей статье дается классификация средств программирования, имеющихся на рынке.

Table 1 categorizes the various losses.

Классификация потерь дается в табл. 1.

CATEGORY

1. категория; разряд; класс; 2. филос. категория; 3. спортивный разряд;

4. классификация

The categories employed express the author's present-day viewpoint, no more, no less.

Данная классификация отражает только лишь точку зрения автора на сегодняшний день.

CHAMPION, v /стать чемпионом/

1. защищать, отстаивать; бороться /за что-л./;
2. уст. вызывать /на состязание/;

3. /впервые/ разрабатывать

... the heaviest backing for the long run is still on the French all-electro-

... самая серьезная поддержка будет по-прежнему оказываться фирме Compa-

nic time-division switching system championed by the Compagnie Générale d'Electricité.

ghie Générale d'Electricité, разрабатывающей французскую полностью электронную систему коммутации с временным разделением каналов.

IBM, which has in the past championed a dubble-lattice structure for achieving higher densities, is also working with...

Специалисты фирмы IBM, которая первой разработала структуру приборов с доменными решетками, обеспечивающую повышенную плотность упаковки, также разрабатывают ...

CHARACTERIZATION

1. характеристика; описание характера; словесный образ; 2. лит. искусство создания характеров;

3. определение; формулировка; 4. оценка; 5. описание; 6. представление

... and the autocorrelation function characterization can be totally eliminated.

... и полностью исключить определение автокорреляционной функции.

The goal is the characterization of the capacity region consisting of all achievable rates.

Цель статьи - определить область пропускной способности сети, учитывая все достижимые скорости передачи.

For a more complete and mathematically rigorous characterization, see /1.3/.

Более полная и математически строгая формулировка этих свойств содержится в работе /1.3/.

Optical cables require mechanical characterization and performance evaluation to insure a high degree of reliability during installation and service.

Для обеспечения высокой надежности оптических кабелей во время прокладки и эксплуатации необходима предварительная оценка их механических параметров и условий работы.

Such a characterization would be helpful in other applications involving unit disk graphs.

The common /A, B, C, D/ method of characterization of two-ports is generalized to n-ports.

Такое описание могло бы оказаться полезным для других приложений единичных дисковых графов.

Известный метод представления четырехполюсников с помощью матрицы /A, B, C, D/ обобщен для 2-полюсников.

CHARACTERIZE

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| 1. 1/ <u>характеризовать</u> ; | 3. определять; иллюстри- |
| 2/ <u>изображать, описы-</u> | ровать; 5. оценивать; |
| <u>вать</u> ; 2. отличать, слу- | 6. измерять |
| <u>жить отличительным</u> | |
| <u>признаком</u> ; | |

The development of techniques to characterize the properties of optical fibers has seen steady progress /1/.

In this succession the Figs. 2, 1, 3, 5, 6 characterize a developing way of sub-or single-structures by which higher structures of network are formed.

A useful way of characterizing the mechanical properties of these coating materials is by carrying out stress relaxation measurements on films cast from the starting resins.

This paper has described some state-of-the-art measurement techniques for characterizing loss and dispersion in fibers.

Методы определения характеристик оптических волокон непрерывно совершенствуются /1/.

Рисунки 2, 1, 3, 5 и 6 иллюстрируют последовательное развитие простейших структур, на основе которых формируются структуры сетей более высокого уровня.

Интересен способ оценки механических свойств защитных материалов путем измерения релаксаций напряжений в пленках исходных полимеров.

Итак, мы описали некоторые современные методы измерения потерь и дисперсии в волоконных световодах.

CLASSICALLY /не только классически/

обычно

Classically, the equation $x = x \cdot x$ is used to illustrate ...

Обычно уравнение $x = x \cdot x$ используется для иллюстрации...

COLLECTIVELY

коллективно, сообща, совместно;

обобщенно; в совокупности

Collectively the multi-port devices are referred to as couplers.

Многопортовые устройства обобщенно называются рас-пределителями мощности.

Collectively, the Kmaps mediate each nonlocal reference, thus sustaining the appearance of a single large memory,

Совокупность процессов Kmaps опосредует каждое нелокальное обращение, обеспечивая тем самым видимость одной большой памяти.

COMBINATION

1. сочетание, комбинация; 2. 1/ союз, объединение, общество; 2/ клика, шайка, банда; 3. обыкн. pl. комбинация /из рубашки и штанов/, трико; 4. 1/ комбинированный прибор, комбинированное устройство и т.п.; 2/ мотоцикл с прицепной коляской; 5. мат. сочетание; 6. хим. соединение;

7. совокупность

This combination of circumstances might be taken as an indication that transition to turbulence was in progress.

Совокупность всех этих обстоятельств может быть истолкована как развитие процесса перехода к турбулентному режиму.

COMBINE

1. объединять; сочетать; 2. 1/ смешиваться; 2/ комбинировать; смешивать; 3. хим. 1/ соединять, присоединять; 2/ соединяться; 4. убирать комбайном;

5. давать в совокупности; 6. совмещать; 7. сводить /к/; сгруппировать; 8. связываться; 9. /совместно/ использовать, применять; 10. а также; с учетом; в сочетании с; из

Combining /6/ and /7/ suggests an iterative process in which $\alpha/r/$ would determine K'' , hence, $\beta/r/$, and $\beta/r/$ would determine K' hence $\alpha/r/$.

By combining storage and transfer into a single gate region...

Fiber-optics technology can be used for combining /or interleaving/ images.

Neglecting terms involving u_3 , and derivatives by x_3 , combine Eqs. /27/ and /28/ into a single vector equation of the form...

If Eqs. /4/ and /5/ are combined and continuity applied, then...

The halogenides of the different metals and deoxidants which can combine perchloric acid or products of its decomposition also were investigated as additives.

В совокупности уравнения /6/ и /7/ дают итерационный процесс, в котором по $a/r/$ определяется K'' , а стало быть, и $\beta/r/$, а по $\beta/r/$ определяется K' , а отсюда и $\alpha/r/$.

Благодаря совмещению процессов хранения и передачи зарядов в одной затворной области...

Для совмещения /объединения/ изображения могут применяться оптические волокна.

Пренебрегая членами, содержащими u_3 и производные по x_3 , сведем уравнения /27/ и /28/ к одному векторному уравнению...

Если сгруппировать уравнения /4/ и /5/ и использовать уравнение неразрывности, то получим...

Из добавок, способных связывать хлорную кислоту или продукты ее распада, исследовались в основном галогениды различных металлов и восстановители.

Equations /13/, /7/, and /1/ can now be combined and the inverse Fourier transform taken to yield...

... MESFET's can quite advantageously be combined with TED's...

The converter combines the C-MOS switches on one chip with another containing the high-accuracy ladder network and application resistors.

optical projection techniques in combination with laser interferometer control of grating periodicity.

The method of Giesing uses lifting-surface and slenderbody theories combined with the method of images.

It was hoped that this, combined with the fact that head motion and rotational delays are less than half of what they are on an 817, would provide...

Combined, these disciplines form the study of response to dynamic loading of a material.

Combined with other less notable redesign, these changes eliminated 20 tube parts.

Используя уравнения /13/, /7/ и /1/ и обратное преобразование Фурье, получили...

... МППТ удобно использовать в сочетании с ППЭ...

В преобразователе используются два кристалла. На одном размещены К/МОП-переключатели, на другом - прецизионный делитель напряжения и вспомогательные резисторы.

оптические проекционные методы с применением лазерного интерферометра для контроля периодичности решетки.

В методе Гизинга используются теории несущей поверхности и тонкого тела, а также метод отображений.

Существовало мнение, что введение СДС 844 с учетом того, что в этой модели движение головок в два раза быстрее, а задержки на поворот в два раза меньше, чем в модели СДС 817, вероятно, приведет к ...

В сочетании друг с другом эти дисциплины образуют основу для изучения реакции материала на динамическое нагружение.

В сочетании с другими менее заметными усовершенствованиями эти изменения позволили исключить 20 деталей трубки.

Equations /4/ and /5/
are combined to yield...

Combining Eqs. /17/ and
/19/ yields the following
interesting quality:...

Из уравнений /4/ и /5/
получаем...

Из уравнений /17/ и /19/
получим следующее инте-
ресное равенство:...

COMBINED

1. комбинированный,
объединенный; 2. хим.
связанный; присоеди-
ненный

3. общий; 4. суммарный;
5. совместный; 6. полный;
обобщенный; 7. сводный;
комплексный; 8. в сочета-
нии /с/

combined cycle time

общее время цикла

combined improvement

общее улучшение

combined acceleration
factor

общий показатель ускоре-
ния

Combined sales now top
300,000 machines.

Общий объем их продажи
сейчас превышает 300 тыс.
машин

combined thickness

суммарная толщина

combined source

суммарный источник

combined distribution

суммарное распределение

The assumption has also
been made that the dist-
ribution of greater dis-
persion contributes the
lesser number of failu-
res to the combined dist-
ribution.

Введено предположение,
что распределение с боль-
шей дисперсией дает мень-
ший вклад в число отказов
суммарного распределения.

combined bending and uni-
form normal pressure
loads

совместное действие изги-
бающей нагрузки и равно-
мерно распределенного
нормального давления

The combined effect of
this heat transfer and
friction is to increase
the Mach number.

Совместное влияние тепло-
обмена и трения приводит
к увеличению числа Маха.

combined acquisition-and-conversion time

A combined plot showing the results of the various polymers is presented in Fig. 4.

... when the combined module is located.

... and this test served the combined purpose of a vibration test on the test blade itself of actual turbine and...

Combined, these disciplines form the study of response to dynamic loading of a material.

Combined with the high-drive spec, this means that...

Combined with other less notable redesign, these changes eliminated 20 tube parts.

полное время выборки и преобразования

На рис. 4 приведен обобщенный график, иллюстрирующий полученные результаты для различных полимеров.

... при размещении в памяти сводного модуля.

... и в целях проведения комплексных вибрационных испытаний как самой лопатки реальной паровой турбины, так и...

В сочетании друг с другом эти дисциплины образуют основу для изучения реакции материала на динамическое нагружение.

В сочетании с большими управляющими токами это означает, что ...

В сочетании с другими менее заметными усовершенствованиями эти изменения позволили исключить 20 деталей трубки.

COMPANION

1. товарищ; 2. 1/ компаньон; компаньонка; 2/ уст. компаньон, парт-нер; 3. 1/ собеседник; 2/ спутник; случайный сосед, попутчик; 4. парная вещь; 5. кавалер ордена /низшей степени/; 6. разг. руководство, справочник; 7. астр. спутник звезды.

помещенный /приведенный, опубликованный/ в этом же выпуске /журнале/; совместный парный; сопутствующий, сопровождающий; присоединенный; дополнительный, вспомогательный

П. мор. 1/ сходный
трап; 2/ устн. светлый
люк.

companion paper

Alternatives to the computer module interconnection scheme are given in the companion paper /6/.

... are the subject of the companion paper in this issue /24/.

Part II appear in a companion paper.

However, the problem of computing the blocking probability of a given network will be discussed in a companion paper /3/.

... will be discussed in depth in the companion paper /24/.

The MC10801 microprogram-control chip is the companion part to the processor element.

A companion card for the pulse input card, the 1604/POC pulse output controller card has up to four pulse output channels.

A companion problem is that of inspection and acceptance testing of each new piece of appa-

/другая/ статья, опубликованная /приведенная/ в этом же выпуске /журнале/

В статье /6/, помещенной в этом же выпуске, приводятся различные варианты схемы межсоединений вычислительных модулей.

... описаны в статье /24/, публикуемой в этом выпуске

Вторая часть результатов опубликована в другой статье этого же выпуска.

Однако задача вычисления вероятности блокировки заданной схемы рассмотрена в другой статье /3/ данного выпуска.

... подробно рассмотрен в статье /24/.

Микросхема микропрограммного управления MC10801 работает совместно с процессорным элементом 10800.

Парной к импульсной плате ввода является плата импульсного контроллера вывода, которая имеет до четырех импульсных каналов вывода.

Сопутствующая проблема связана с контрольной проверкой и проверкой на соответствие техническим

ratus when received.

Its companion tracking generator also works with the 855A tuning section.

The companion form circuit realization of /2/ using ideal operational amplifiers is shown in Fig. 1.

... sensitivities of the W_p and Q of the complex poles wrt passive elements for the thirdorder companion form realization in Fig. 1 can be calculated.

Serving as a companion to the "International Software Directory for Microcomputers", the new "ISD Volume 2: Mini-computers"...

The 1732, a companion tester to the 1731 analog IC test system...

Choose the companion tracking generator/counter for...

Together with a companion device, the HD-15531, it can also be used in...

условиям каждой получа-
емой части аппаратуры.

Сопровождающий его следя-
щий генератор может так-
же использоваться с высо-
кочастотным блоком модели
855A.

Присоединенная форма
схемной реализации функ-
ции /2/ с использованием
идеальных усилителей по-
казана на рис. 1.

... можно вычислить чувст-
вительность W_p и Q комп-
лексных полюсов к измене-
нию параметров пассивных
элементов для присоединен-
ной реализации фильтра
третьего порядка, показан-
ной на рис. 1.

Новый "Международный ука-
затель программного обес-
печения. T2-миникомпьюте-
ры" служит дополнением
к изданной ранее книге
"Международный указатель
программного обеспечения
для микрокомпьютеров".

Прибор модели 1732 разра-
ботан в дополнение к ис-
пытательной системе 1731
для аналоговых ИС...

дополнительно к этому бло-
ку можно использовать
блок, в состав которого
входит следящий генера-
тор и счетчик.

Совместно со вспомогатель-
ной БИС HD-15531 ее мож-
но использовать в таких
областях как...

COMPROMISE, n.

1. компромисс; соглашение сторон;

a favorable compromise between sensitivity /which is maximized in vacuum/ and membrane resonant frequency which is at a minimum in vacuum.

The U145M's five-by-two matrix organization represents the best compromise between cost per crosspoint and chip size.

... self-organizing control has been proposed as a compromise among these most advanced control systems...

A good compromise is 15 dB.

Of these, the latter seems to be a good compromise between accuracy and computational simplicity.

The equivalent filter bandwidth is a compromise between fast synchronization and good noise suppression.

... in a compromise between being sooner and being better.

2. соотношение; 3. вариант, выбор; 4. требование; 5. снижение, потеря

приемлемое соотношение между чувствительностью, которая максимальна в вакууме, и величиной резонансной частоты, которая минимальна в вакууме.

В матрице U145M размером 5 x 2 достигнуто оптимальное соотношение между удельной ценой на номер и размерами кристалла.

... в качестве промежуточного варианта, сочетающего достоинства обоих видов управления, был предложен принцип самоорганизующего управления...

В качестве приемлемого можно выбрать 15 дБ.

Из всех этих методов последний наилучшим образом удовлетворяет требованиям точности и простоты вычислений,

Эквивалентная полоса пропускания фильтра выбирается с одновременным учетом требований быстрой синхронизации и хорошего подавления шума.

... чтобы оптимально удовлетворить требования ускорения выпуска и улучшения качества.

... better fuel economy with no compromise in truck performance.

With avalanche detector receiver designs and some sensitivity compromise, 40 dB of range has been achieved.

... большая экономия топлива, не снижающая эксплуатационные качества грузового автомобиля.

У приемников на лавинных диодах динамический диапазон при некоторой потере чувствительности удается довести до 40 дБ.

COMPROMISE, v.

1. пойти на компромисс или соглашение;

2. 1/ компрометировать; 2/ ставить под угрозу /положение и т.п./;

3. уменьшать; 4. ухудшать

... the accuracy is compromised by the interpolation step, especially for the case of noise data.

However, the interpreter does compromise the execution speed.

The extra memory required for the fragmented patterns compromises the original intention of the approach.

Such devices would greatly reduce the cost of present-day RAMs, yet their performance would barely be compromised.

... интерполяция приводит к уменьшению точности, что особенно нежелательно в случае зашумленных данных.

Однако интерпретатор уменьшает скорость исполнения.

Для фрагментов нужна дополнительная память, а это уменьшает общий выигрыш в памяти, обеспечиваемый данным методом.

Применение подобных приборов позволит существенно сократить удельную стоимость современных ЗУПВ почти без ухудшения их рабочих характеристик.

CONCENTRATE

1. 1/ концентрировать, сосредоточивать;

3. посвящать; 4. уделять основное внимание;

2/ концентрироваться,
сосредоточиваться; 2.
спец. 1/ концентриро-
вать; 2/ обогащать
/руду/; 3/ сгущать,
выпаривать;

рассматривать главным
образом

This article concentrates
on electromechanical
switching system.

Эта статья посвящена
электро механическим сис-
темам коммутации.

We concentrate on methods
for preventing and detec-
ting software errors.

Основное внимание уделя-
ется вопросам предотвра-
щения и обнаруживания
ошибок в программных
средствах.

In this paper, we will
concentrate on design,
specification, and const-
ruction errors.

В данной статье будут
рассмотрены главным обра-
зом конструктивные ошиб-
ки, спецификации и ошиб-
ки проектирования.

That paper concentrated
on the antenna pattern
characteristics of the
adaptive array.

В статье основное внима-
ние уделялось характе-
ристикам направленности
адаптивной антенной ре-
шетки.

CONCEPT

понятие, идея, общее
представление; концеп-
ция;

принцип; метод, методо-
логия, способ; подход;
процедура; предваритель-
ный

The single diode grid-
modulated EBS amplifier
is a simple device both
in concept and in its
practical realization.

ПЭБП с одним диодом и
управляющей сеткой явля-
ется достаточно простым
прибором как по принципу
действия, так и в изго-
товлении.

Another concept employs
a close-packed cluster
of seven spheres of
equal diameter...

Еще один принцип много-
канального соединения
связан с использованием
семи сфер равного диа-
метра...

The scanning system, which is described in detail elsewhere /1/, is quite simple in concept.

... concepts from nonlinear functional analysis were used as the basis for formulating aerodynamic moment systems.

The basic concept of the laboratory described should be applicable to laboratory courses concerned with other subjects.

The steam-air desulfurization process is presently the simplest and cheapest concept from coal.

The concept is particularly important in recursive filter design.

Key to this concept is...

Perhaps the greatest problem of grid generation is not how to construct grids, for in the transfinite interpolation concept we have a basic tool of great generality.

In addition to an executive summary, the concept development reports will include volumes dealing with technical considerations...

Сканирующее устройство, подробно описанное в работе /1/, в принципе весьма несложно.

... методы нелинейного функционального анализа использовались при формировании систем аэродинамических моментов.

Методология описанной лаборатории электрических машин должна быть заложена в основу лабораторных курсов и по другим дисциплинам.

Процесс паро-воздушного обессеривания в настоящее время является самым простым и дешевым способом удаления органической серы из угля.

Такой подход особенно важен при расчете рекурсивного фильтра.

Основой такого подхода является...

По-видимому, главная проблема при построении сетки состоит не в отыскании нужного преобразования координат, так как процедура трансфинитной интерполяции является достаточно универсальным средством решения этой задачи.

Помимо аннотации для руководства, отчет о результатах предварительных исследований должен содержать материалы, касающиеся технических соображений по системе.

After completion of
concept definition
studies...

После завершения этапа
предварительных исследо-
ваний...

CONCEPTUALLY /не только концептуально/

в принципе, принципиаль-
но; для понимания сущ-
ности; согласно принято-
му представлению

Like relaxation, hierar-
chial synthesis is con-
ceptually parallel, with
plausible hypotheses...

Как и релаксацию, иерар-
хический синтез можно в
принципе осуществлять па-
раллельно с проверкой
допустимых гипотез...

The method is conceptually
similar to, but more ge-
neral than, the works of
Hall², Kleigel and Levine³.

Принципиально метод расче-
та аналогичен использо-
ванному в работах /2/,
/3/, однако является бо-
лее общим.

Conceptually, the system
operates in the follo-
wing manner.

Принцип действия системы
состоит в следующем.

Conceptually it is useful
to characterize the Kerr
effect as dealing with
two different electric
fields.

Для понимания сущности
эффекта Керра удобно рас-
смотреть его как резуль-
тат действия двух элект-
рических полей.

Conceptually, the hierar-
chical relationship bet-
ween an object and its
parts is identical with
that...

Согласно принятому пред-
ставлению, иерархическая
зависимость между объек-
том и его частями иденти-
чна зависимости...

CONFIGURATION

1. конфигурация; очертание;
форма; 2. астр. конфигура-
ция, видимое положение све-
тила относительно Солнца;
3. хим. конфигурация, про-
странственная связь атомов
в молекуле;

4. структура; 5. конст-
рукция; 6. схема; 7. вид

This second system was gradually expanded, as equipment became available, to the current configuration.

First, the transistors have been changed from an inverted configuration to a normal one.

The offset parabolic reflector antennas treated included both single- and dual-reflector configurations.

General configuration of a second-order active filter is shown in Fig.2.

Consider Stockham's configuration, shown here:...

In its deployed configuration the system resembles the letter "H", with the satellite in the center.

There are many possible diodeswitching configurations.

Эта вторая система постепенно расширялась по мере появления нового оборудования и, наконец, приобрела существующую в настоящее время структуру.

Во-первых, транзисторы уже имеют не инвертированную структуру, а обычную.

В статье рассмотрены параболические антенны, одно- и двухзеркальной конструкции.

На рис. 2 показана обобщенная схема активного фильтра второго порядка.

Рассмотрим схему Стокхэма ...

В развернутом виде вся система образует букву H, в центре которой находится спутник.

Существует много видов диодных переключателей.

CONFIGURE /не только создавать конфигурацию/

1. строить, построить;
2. перестроить; 3. настроить; 4. создавать /конфигурацию, структуру и т.п./; иметь /придавать/ структуру; 5. обеспечивать; реализовывать;

6. укомплектовывать;
компоновать; 7. представлять собой; 8. иметь; состоять; содержать;
9. включать, подключать, входить; объединять;
10. формировать; организовывать; 11. разрабатывать; проектировать

The chip's symmetrical layout allows a designer to configure a circuit divided in halves or fourths...

If systems were, instead, configured using micro-processors...

... the graphics software can configure that same plot automatically for any other HP display peripherals.

This software lets a user configure a programming format to any requirement.

... and it can be configured to perform independent tests.

to configure the output of the instrument to the physical parameters of interest.

Thus, a dual-port memory is configured, accessing the data memory as a I-K-by-16-bit block.

Симметричная топология базового кристалла позволяет разработчику строить свои схемы, разделяя их на симметричные половины или четверти...

При построении же систем, на базе микропроцессоров...

... программное обеспечение графических устройств может автоматически построить этот график на любом дисплее фирмы HP.

Это программное обеспечение дает возможность пользователю перестроить формат программирования в соответствии с любыми требованиями.

... причем система может быть настроена на выполнение независимых тестов.

так настроить прибор, чтобы получить на выходе показания в виде интересных его физических параметров.

Таким образом, создается двухпортовая конфигурация памяти, в которой доступ к памяти данных обеспечивается в формате ИК x 16 бит.

In most cases, resulting systems will be similar to those now configured around minis.

The overall array pattern is configured so that...

... it is possible to configure a device that will recognize more than one address.

Several of the previously described designs have been configured for multiple channel use by duplicating the alignment mechanism for each fiber channel.

On-chip random-access and read-only memories can be configured for job at hand.

The modem price does not include cable, which represents about half of the cost of the completely configured optical fiber digital link.

The system can be configured using two or three boards.

The tape also configures the MAC-4's programmable logic array.

The predominant logic gate is configured with...

В большинстве случаев полученные системы будут подобны системам, созданным на базе мини-ЭВМ.

Результирующая ДН-синтезированной апертуры должна иметь такую структуру, при которой ...

... можно придать устройству такую структуру, что оно будет распознавать несколько адресов.

В нескольких ранее описанных конструкциях разъемов многоканальное соединение обеспечивается за счет дублирования механизма, предназначенного для юстировки каждого волоконного канала,

На разработанной ИС легко могут быть реализованы ЗУ с произвольной выборкой.

В эту сумму не включена стоимость кабеля, равная примерно половине стоимости полностью укомплектованной цифровой волоконно-оптической линии.

Устройство компоуется из двух или трех плат.

Эта лента компоует также программируемую логическую матрицу MAC-4.

Большинство вентилей в рассматриваемых БИС представляют собой схемы, содержащие...

Magnetic bubble memories can be configured as secondary memory between...

The E³ is configured as a high bypass ratio /6.5:1/ engine in the 190,000 Newton thrust class.

The AMC 95/4000 is configured with 48 programmable input/output lines.

The Autofab system can be configured with wafer scrubbing, coating, baking, and developing sub-assemblies.

As seen in Fig. 8, the CPU is configured from eight different processing elements operating in parallel:...

The RAM is configured in banks of 4-K bytes.

This setup configures the ports for the maximum number of 21 I/O lines.

Current-mode operation is set up by three high-speed differential input amplifiers so configured as to multiply two input currents...

... to configure the sources and measuring instruments to the pin configuration of the unit under test.

ЗУ на ЦМД может быть представлено как вторичная память между...

Двигатель E³ представляет собой двигатель высокой степени двухконтурности /6,5/ тягой класса 190 000 Н.

Компьютер AMC 95/4000 имеет 48 программируемых линий ввода-вывода.

В системе Autofab имеются секции для пр-мывки пластин, нанесения на них фоторезиста, сушки и проявления.

Как показывает рис. 8, центральный процессор этих машин состоит из 8 различных процессорных элементов, работающих параллельно:...

ЗУПВ состоит из секций емкостью по 4 Кбайт.

В этой конфигурации порты ввода-вывода содержат максимальное количество линий - 21.

Обработка токовых сигналов производится при помощи трех быстродействующих дифференциальных усилителей, включенных таким образом, что они перемножают два входных тока...

Для подключения по соответствующей схеме источников входных сигналов и измерительных приборов к выводам испытуемого объекта...

The DLS-60 can be configured with two remote terminal cabins for a 256-line capacity.

Ten LSI-11's, with 28K words of memory each, are configured into three clusters of size 4, 2 and 4.

With version 2.0, programs can now be configured with wider range I/O drivers-small programs.

... the system can be configured such that all memory is shared without any significant allowing of the overall system speed.

These standard telecommunications modules, made by Wescom Inc. were configured specifically for Trinidad.

The circuit that is illustrated in /a/ is so configured that its transfer function is that of an allpass network.

CONSERVATIVE

1. консервативный; реакционный; 2. /с./ консервативный, относящийся к консервативной партии /в Англии/; 3. охранительный, охраняющий;

В состав комплекта концентратора могут входить две дистанционно управляемые оконечные стойки для емкости в 256 линий.

Десять микропроцессоров LSI-II, каждый из которых имеет 28К слов памяти, объединены в три блока из 4, 2 и 4 модулей.

Version 2.0 позволяет формировать программы с более широкими наборами драйверов ВВ-небольших подпрограмм.

... такую систему можно организовать так, что совместное пользование общей памяти не будет вызывать сколько-нибудь заметного снижения быстродействия системы в целом

Эти стандартные связные модули, изготовленные фирмой Wescom, были разработаны специально для Тринидада.

Схема, показанная на рис /a/, спроектирована таким образом, что ее передаточная функция соответствует фазовому фильтру.

6. традиционный, стандартный; 7. умеренный, осторожный; 8. завышенный; заниженный

4. разг. скромный,
заниженный /о подсче-
те, смете и т.п./;
5. тех. с большим
запасом прочности;

This uncertainty has led to a conservative approach in tube support design for the AI steam generator.

Because of the uncertainties a conservative approach has been taken in establishing criteria for the AI steam generator design.

This is a conservative design.

The result is conservative.

Station pushbutton switches, making up a total market of approximately 46 million, are expected to do well, too, with conservative growth estimates of about 10%

So assuming the excitation is unknown and using the measured Fourier coefficients, we get a conservative error prediction.

The results seem to indicate that /26/ is conservative.

At least it is known that a conservative, but realistic value can be obtained.

Эта неопределенность привела к стандартному подходу в выборе конструкции для парогенератора фирмы AI.

Из-за неопределенностей при установлении критериев конструирования парогенератора фирма AI применяла традиционный подход.

Такое схемное решение достаточно традиционно.

Эта оценка, безусловно, умеренная.

Сбыт кнопочных переключателей достиг уровня около 46 млн. дол., и для них, по осторожной оценке, ожидается рост сбыта еще примерно на 10%.

Если предположить, что вид возмущающего воздействия не известен, и воспользоваться измеренными оценками коэффициентов Фурье, то получим завышенные значения ошибок.

Эти данные показывают, что формула /26/, по-видимому, дает завышенную оценку.

Известно, по крайней мере, что такая методика позволяет получать завышенные, но реалистические значения.

For the present purposes, equation /4/ gives an adequate /somewhat conservative/ estimate.

This is a very conservative determination of test time.

The analytic approximations are rather conservative.

In each case this design criterion is underconservative throughout the range of internal pressures and in most cases, well into the range of external pressures. For large external pressures this criterion is conservative.

This provided a more conductive environment for elevating the oxide-cathode current-density levels by a factor of 20 relative to those of the necessarily ultraconservative submarine cable tubes.

Поэтому уравнение /4/ дает достаточную /правда, иногда заниженную/ оценку.

Это дает очень заниженное значение времени опыта.

Аналитические приближения занижены.

В каждом случае этот критерий прочности оказывается завышенным везде в области внутреннего давления и в большинстве случаев при внешнем давлении. Лишь для больших внешних давлений он является заниженным.

Это обеспечивает улучшение условий проводимости и позволяет повысить удельную эмиссию оксидного катода в 20 раз по сравнению с сильно заниженной удельной эмиссией катодов ламп для подводных кабелей.

CONTEXT

1. контекст; 2. ситуация, среда, окружение;

Applications of these filters have been proposed in many different engineering contexts.

Because of its apparent accuracy and efficiency it is presently being

3. задача, цель; 4. вопрос, тема; 5. область; 6. условие

Фильтры этого класса находят широкое применение в самых различных инженерных задачах.

Благодаря своей очевидной точности и эффективности он в настоящее время ис-

utilized and explored further in the context of seabed acoustics.

In the present context, it is only necessary to point out some of these distinguishing features.

As discussed in the context of adaptation, the retina has temporal response characteristics as well as spacial and spectral ones.

... report which contain bibliographic materials relevant to the present context.

Of the latter, the most important of these with regard to the context of this paper are the techniques associated with...

In the integrated circuit context...

Another context in which the potential importance of phase only Fourier synthesis has been recognized is...

In the past the filter designer was a specialist who needed to understand very little about the context in which the filter was to be used.

... earlier higher level data type instances provide the context for defining low-level data type instances.

пользуется применительно к задачам акустики морского дна.

Для наших целей достаточно будет ограничиться указанием лишь на некоторые из сходств и различий.

Как отмечалось при обсуждении вопроса об адаптации, сетчатка имеет временные, пространственные и спектральные характеристики.

... отчеты, содержащие библиографические материалы по обсуждаемой теме.

Что касается последнего, для темы нашей статьи наибольший интерес представляют методы, связанные с ...

В области интегральных схем...

К другим областям, где была отмечена потенциальная важность чисто фазового синтеза, принадлежит...

В прошлом разработчику фильтра достаточно было иметь лишь самые общие представления об условиях, в которых он будет использоваться.

... наличие информационных объектов подсистем более высокого уровня создает необходимые условия для создания структур

данных подсистем более
низкого уровня.

in this context

здесь; в этом /данном/
случае; при этом условии;
в этой связи, в связи с
этим; в этом смысле

in the context of

в связи с; применительно
к; на примере; с учетом;
с точки зрения; в случае;
в отношении; в области;
в рамках

Of particular interest
in this context is a
"cascaded coupler" method
whose operation will be
described in Section
VIII.

Особый интерес представля-
ет здесь метод каскадного
ответвителя, который будет
описан в разделе УШ.

Of greater importance,
in this context, is the
more fundamental role
assumed by the parameter
power.

Важнее здесь то, что более
фундаментальную роль начи-
нает играть такой параметр,
как мощность.

Generally, in any practi-
cal context, we are res-
tricted to a finite
number of projections.

Однако в любом практическом
случае количество проекций
обычно ограничено.

"Fault" in this context
is the name for a disrup-
tion of the specified logi-
cal behavior of the sys-
tem..

Под "неисправностью" или
"отказом" в данном случае
понимается нарушение задан-
ного логического поведе-
ния системы.

... it is only in this
context that the typical
microwave impedance mea-
surement have any mea-
ning.

... только при этом усло-
вии типовые измерения им-
педанса имеют смысл.

In this context, it is
interesting to note
that...

В этой связи интересно от-
метить, что...

Sabots used with these cones are discussed in the context of their relation to roughening of cone surfaces in Sec. V-B.

Forge /41/ has considered this question in the context of a large scale network with many users.

The readers are referred to /172, pp. 51-54/ for more information and additional references on this subject, in the context of multidimensional problems.

This has already been noted in the context of not solving the network equations every integration step.

The present study will be concerned with the exposition of the type II-B theory in the context of the material presented so far.

... it is impossible in the framework of a paper to present with equal emphasis most, if not all, possible applications of relevant portions of these tools in the context of those aspects of multidimensional system theory, where...

In the context of image processing a general orthogonal series expansion for an $N \times N$ image

Поддоны для этих корпусов описаны в разд. У-В в связи с их влиянием на шероховатость поверхностей моделей.

Этот вопрос был рассмотрен Форджи /41/ применительно к большой сети с большим числом пользователей.

Читателей, интересующихся этой проблемой применительно к многомерным задачам, мы отсылаем к работе /172, с. 51-54/.

Такой прием уже описывался на примере решения уравнений сети не на каждом шаге интегрирования.

Теорию метода типа П-В мы изложим с учетом последних результатов в этой области.

... в рамках одной статьи немислимо с одинаковой глубиной рассмотреть хотя бы даже основные возможности применения всех названных методов с точки зрения тех разделов теории многомерных систем, для которых...

В случае обработки изображений основным разложением по ортогональным функциям изображения

U_i, j is a pair of unitary transformations of the form...

Similar observations have also been made in the context of speech signals and X-ray crystallography. Аналогичные наблюдения были сделаны в отношении речевых сигналов и в рентгеновской кристаллографии.

In the context of X-ray crystallography, details of the crystallographic structure are often inferred from X-ray diffraction data.

В области рентгеновской кристаллографии детали кристаллографических структур нередко получают из данных рентгеновской дифракции.

CONTRIBUTION

1. пожертвование, взнос /денежный и т.п./; 2. вклад; 3. 1/ сотрудничество /в газете, журнале и т.п./; 2/ статья для газеты, журнала; 4. содействие; 5. кон-трибуция; налог; юр. участие в погашении долга, возмещение доли ответственности;

6. достижение; 7. значение; /ценность; 8. преимущество; 9. воздействие; влияние; роль; 10. результат /работы/; 11. член, составляющая, сомножитель, величина; 12. фактор, причина

The key contribution of this paper is the inclusion of the effects of a axial convection in the context of the basic surface renewal modeling approach.

Главным достижением данной работы является учет осевого конвективного переноса в основной модели восстановления турбулентности вблизи поверхности.

... refer to previous contributions on the subject as well...

... содержат ссылки на прежние достижения в этой области...

Despite the foregoing qualifications Feintuch's work is an important contribution.

Несмотря на отмеченные недостатки, работа Файнтука имеет важное значение.

A study defining these bases in the same manner as the present paper would also be a valuable contribution.

... the most dramatic contributions of CT have come in imaging "soft tissue" abnormalities.

Saturation recovery and, in fact, inversion recovery are methods of controlling the contribution of T_1 to the images.

The vaporization of aerosols is also analogous to saturation of molecules, at least as far as the aerosol contribution to the nonlinear effects is concerned.

Quite early in time, the contribution of mismatch errors in phase measurements was identified.

The major contribution of this work is the development of the analytical formulation which can be extended to any tube array geometry.

The second edge contribution H_{D2} may be obtained similarly.

Adding these three contributions, we get the "equation of transfer":...

Исследование, определяющее эти критерии в том же духе, как сделано в данной статье, также представит значительную ценность.

... в наибольшей степени преимущества РВТ проявляются при визуализации патологии мягких тканей.

Процесс восстановления насыщения, а также процесс инверсного восстановления, позволяют менять степень воздействия величины T_1 на вид изображения

Эффект испарения аэрозоля аналогичен насыщению молекулярного поглощения, по крайней мере при учете влияния аэрозоля на нелинейные эффекты.

Вскоре после этой работы была оценена роль ошибки рассогласования при фазовых измерениях.

Основной результат данной работы состоит в выводе аналитической формулы, которую можно обобщить на любую компоновку труб.

Второй дифракционный член H_{D2} получается аналогично.

Сложив все три составляющие, получим "уравнение переноса":...

We do not include in H /t/ the contributions to the magnetic field.

Since the output field is a product of many contributions, it is obviously convenient to express the field in exponential form.

This contribution can be minimized by annealing the glass.

... as the thermal noise is increased, the mismatch between the desired signal and the reference signal becomes a less important contribution to the error signal.

Another contribution to scatter in the steel data exists since L/D values were quoted for a range of values instead of the precise ratio for each specimen.

CONVENTIONALLY /не конвенционально/
принято считать

Conventionally, a grammar is a mechanism that generates a set of strings by starting with an initial string and repeatedly replacing substrings by other substrings according to a fixed set of rules; the set of

H /t/ не учитывает составляющие магнитного поля.

Поскольку поле на выходе является произведением многих сомножителей, его, очевидно, удобно записать в экспоненциальной форме.

Величину механических напряжений можно свести к минимуму путем отжига стекла.

... по мере увеличения теплового шума рассогласование между полезным сигналом и опорным сигналом становится менее существенным фактором, влияющим на сигнал ошибки.

Вторая причина разброса данных для сталей состоит в том, что указывались лишь интервалы значений L/D, а не точное значение для каждого образца.

Принято считать, что грамматика - это механизм, который генерирует наборы слов, начиная с первичного слова и затем заменяя подслова другими подсловами в соответствии с фиксированным набором правил; семейство слов, порождаемое таким образом,

strings that it generates is called its language.

называется языком.

CONVERSELY /не конверсивно/

обратно, противоположно, наоборот; с другой стороны, напротив, что касается

Conversely, in wind tunnel facilities designed for maximum drag acceleration of particles...

С другой стороны, в аэродинамических трубах, спроектированных в расчете на максимальное аэродинамическое ускорение частиц...

Conversely, we can use edge responses to help select /local/ thresholds; given a set of thresholds, we pick the one for which the edge responses along the borders are highest.

С другой стороны, можно использовать отклики на края при выборе /локально/ порогов; из данного набора порогов выбирается тот, для которого отклики на края вдоль границ максимальны.

Conversely, sectors are...

Напротив, секторы представляют собой...

Conversely, low ash resistivity is corrected by using alkali metals to neutralize the high electrical capacity.

Что же касается низкого удельного сопротивления золы, то оно устраняется с помощью щелочных металлов, которые нейтрализуют высокую электрическую емкость.

CRITICAL

1. критический;
2. решающий, переломный; критический;
3. опасный, рискованный, критический; угрожающий; 4. осуждающий, критикующий; разборчивый, требовательный;

7. /очень, весьма, существенно/ важный, важнейший; 8. основной, главный; 9. существенный, значительный; имеющий большое /первостепенное, принципиальное/ значение; 10. определяющий;

5. амер. дефицитный;
крайне необходимый;
нормируемый; 6. спец.
критический, гранич-
ный;

the most critical fac-
tor during growth was...

the problem becomes so-
mewhat more critical

... applied research
giving insight into cri-
tical materials and
processes.

critical hazard

critical hardware

critical dimensions

If a surface finish is
not critical, 4140
steel can do the job
and is commonly used
in conjunction with
P-20.

At the TRW Space Park
facility precise measu-
rement and testing is
a critical aspect of
the company's activi-
ties.

the choice of structure
is not critical.

the location is not
critical.

The size and the shape
of the pockets are
rather critical.

11. ответственный;
12. принципиальный;
13. серьезный; 14. жест-
кий;

наиболее важным фактором
в процессе роста был...

проблема приобретает осо-
бую важность

... прикладные исследова-
ния, дающие представление
о важнейших материалах и
процессах.

основная опасность

основная часть аппаратно-
го обеспечения

основные размеры

Если чистота поверхности
не является основным фак-
тором, можно использовать
сталь 4140 в соединении
с P-20.

Обеспечение точности изме-
рений и испытаний являет-
ся главным аспектом работ
в космическом центре
"Спейс парк" фирмы TRW.

тип структурной организа-
ции не имеет существен-
ного значения.

расположение датчика не
имеет принципиального
значения.

Размер и форма углубле-
ний имеют существенное
значение.

It was found that this was not critical as long as the same proportional depth was adhered to in all cases.

Since variations in wind are critical for the rig's operations, the reporting system must perform flawlessly around the clock.

... careful market research, will be a critical factor for companies seeking to win a chunk of the commercial Loran C business.

Basically, the ion-impact charging process is not usually a critical factor.

The new connector will also terminate conventional flat cable used in less critical applications.

... one of the most time consuming and critical stages in the collection and interpretation of laboratory data.

This should enable a critical test of the validity of an area suction approach.

Было установлено, что сама высота существенной роли не играет, важно лишь выдерживать во всех случаях одно и то же относительное заглубление датчика.

Поскольку для работы такой установки большое значение имеют изменения силы ветра, система оперативной регистрации данных должна безотказно работать круглые сутки.

Для фирм, стремящихся занять прочные позиции на гражданском рынке навигационного оборудования, первостепенное значение приобретает тщательное изучение спроса на этом рынке сбыта.

Процесс зарядки частиц за счет ионных столкновений, вообще говоря, не является определяющим.

Разъем фирмы "Энсли" также подходит к обычному плоскому кабелю, который используется в менее ответственных случаях.

... один из наиболее трудоемких и ответственных этапов сбора и интерпретации лабораторных данных.

Это позволяет провести принципиальную проверку идеи отсоса со всей площади.

The most critical unsatisfied technology requirements for laser fusion are those related to...

Since mask tolerances and diffusion depths are not critical.

Наиболее серьезная техническая проблема лазерного термоядерного синтеза связана с ...

Так как при этом требования к допускам фотошаблонов и глубинам диффузионных слоев не являются очень жесткими.

УКАЗАТЕЛЬ "ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА"

ACADEMIC 44
 activity 44
 actual 47
 actuate 48
 actuation 48
 address 49
 adequate 50
 adequately 53
 adopt 54
 adoption 55
 aggressive 56
 alternate 57
 alternative 57
 alternatively 58
 ambitious 60
 analysis 62
 analytic/al/ 64
 analytically 65
 application 65
 arena 66
 argument 67
 argue 68
 arrest 68
 associate 69
 associated 73
 attack 74
 attributable 75
 attribute 75
 avenue 76
 BALANCE 77
 balanced 78
 base /on, upon/ 78

basically 79
 battle 79
 bonus 80
 CANDIDATE 80
 capitalize 84
 categorization 85
 categorize 85
 category 85
 champion 85
 characterization 86
 characterize 87
 classically 88
 collectively 88
 combination 88
 combine 89
 combined 91
 companion 92
 compromise, n. 95
 compromise, v. 96
 concentrate 96
 concept 97
 conceptually 99
 configuration 99
 configure 100
 conservative 104
 context 106
 contribution 110
 conventionally 112
 conversely 113
 critical 113

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Акуленко В. В. О "ложных друзьях переводчика" // Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей переводчика". - М., 1969. - С. 371-384.

Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. - Харьков: Изд-во Харьк. ун-та, 1972. - 215 с.

Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка: Автореф. дис.... д-ра филол. наук. - Л., 1972. - 32 с.

Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей переводчика" / Сост. В.В.Акуленко, С.Ю.Комиссарчик, Р.В.Погорелова, В.Л.Юхт. - М.: Сов. энциклопедия, 1969. - 384 с.

Борисова Л. И. "Ложные друзья" переводчика с английского языка. - М.: ВЦП, 1982. - 184 с.

Будагов Р. А. О новых изданиях словарей типа "ложные друзья переводчика". Изв. АН СССР. Сер. литературы и языка, 1970. - Т. 29, вып. 1. - С. 65-68.

Будагов Р. А. Несколько замечаний о "ложных друзьях переводчика" // Мастерство перевода. - М., 1971. - Сб. 8. - С. 362-368.

Будагов Р. А. "Ложные друзья переводчика" // Человек и его язык. - М., 1976. - С. 267-274

Готлиб К. Г. М. Межъязычные аналогизмы французского происхождения в немецком и русском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Новосибирск, 1966. - 21 с.

Готлиб К. Г. М. О словаре "ложных друзей переводчика" // Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика". - М., 1972. - С. 436-448.

Келтуяла В. В. К семантической характеристике общеупотребительных интернациональных слов // Вопросы общего языкознания. - Л., 1965. - С. 41-52.

Келтуяла В. В. О расхождении смыслового содержания параллельных интернациональных слов немецкого и русского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Л., 1975. - 11 с.

Келтуяла В. В. О переводе интернациональных слов // Тетради переводчика, 1967. - Вып. 4. - С. 47-55.

Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И.,
Тархов В. И. Пособие по переводу с ан-
глийского языка на русский: Грамматические и жанро-
во-стилистические основы перевода. - М.: Высшая
школа, 1965. Ч.2. - 286 с.

Ложные друзья переводчика: Методическое пособие //
Сост. Т.С.Амиреджиби. - Тбилиси: Изд-во Груз. по-
литехн. ин-та им. В.И.Ленина, 1966. - 43 с.

"Ложные друзья" переводчика с чешского языка/
Сост. А.И.Журавлев, С.С.Захаров. - М.: ВЦП, 1977.
- 130 с.

М у р а в ь е в В. Л. Faux amis или "ложные
друзья переводчика". - М.: Просвещение, 1969. -
48 с.

М у р а в ь е в В. Л. "Ложные друзья перевод-
чика": Пособие для учителя французского языка. -
2-е изд. - М.: Просвещение, 1985. - 48 с.

М у р а в ь е в В. Л., Р и м а с с о н Ж. Ж.
Пособие по преодолению типичных ошибок студентов
во французском языке. - Владимир: Изд-во Владимир.
гос. пед. ин-та им. П.И.Лебедева-Полянского, 1974. -
112 с.

Немецко-русский и русско-немецкий словарь "лож-
ных друзей переводчика"/Сост. К.Г.М.Готлиб. - М.:
Сов. энциклопедия, 1972. - 448 с.

Ф е д о р о в А. В. Основы общей теории пере-
вода. - М.: Высшая школа, 1968. - 396 с.

Ф и л а т о в а Л. А. О характере семантичес-
ких соотношений в интернациональной лексике научной
литературы// Язык научной литературы. - М., 1975. -
с. 112-131.

Ш а х р а й О. Б. "Ложные друзья переводчика"
/О переводе интернациональных слов. На примере пе-
ревода слов pathos, pathetic с английского на рус-
ский язык// Вопросы языкознания, 1955. - № 2. -
с. 107-111.

B l a s c h I. S., S a b e l i n a E. A.,
Z w i l l i n g M. J. Übersetzungspraktikum:
Deutsche Zeitungssprache. - Moskau: Internationale
Beziehungen, 1969. - 246 S.

B r u n n e r A. Falsche Freunde des Überset-
zers //Lebende Sprachen, 1976. - Bd. 21. - N. 3. -
S. 127-133.

K e p p l e r K. Misleading german words of
foreign origin/German Quarterly, 1954. - V. 27. -
N 3. - p. 35-40.

K e p p l e r K. Irreführende Fremdwörter// Lebende Sprachen, 1957. - N 5. - S. 134-136.

K o e s s l e r M., D e r o c q u i g n y J. Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais /conseils aux traducteurs/. Paris Librairie Vuibert, 1928. - 387 p.

M a r i m a n G. Les faux amis// Lebende Sprachen, 1958. - N 6. - S. 172-174; - 1959, N 1. - S. 9; - N 2, S. - 43-44; - N 3. - S. 74-75; - 1960 N 4/5. - S. 119-120. - N 6. - S. 169.

M e r i a n G. - G e n a s t E. Fremdwörter als falsche Freunde des Übersetzers// Sprachspiegel, 1958. - N. 2. - S. 40-44.

P e r l M., W i n t e r R. Zum Problem der "false friends"// Fremdsprachenunterricht, 1972. - Bd. 16. - N 4. - C. 183-185.

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	3
РАЗДЕЛ I. О "ЛОЖНЫХ ДРУЗЬЯХ" ПЕРЕВОДЧИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	5
I. О "ложных друзьях переводчика"	5
1. О категории слов "ложные друзья переводчика"	5
2. О пособиях и словарях "ложных друзей переводчика"	8
3. О специфике "ложных друзей" переводчика научно-технической литературы"	10
II. Об основных способах и закономерностях перевода общенаучных интернационализмов на русский язык	23
О способах перевода интернациональных слов ..	23
О закономерностях перевода интернациональных слов	29
1. Специализация английской общенаучной интернациональной лексики при переводе на русский	29
2. Деинтернационализация английской общенаучной интернациональной лексики при переводе на русский	32
3. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных общенаучных интернациональных слов при переводе на русский	34
РАЗДЕЛ II. РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ АНГЛИЙСКИХ ОБЩЕНАУЧНЫХ СЛОВ - "ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА"44	
УКАЗАТЕЛЬ "ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА"	117
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	118

**ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ ГКНТ
И АН СССР - КРУПНЕЙШАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СССР
ВЫПОЛНЯЕТ ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ**

научно-технической литературы и документации по
естественным, точным техническим и прикладным
наукам более чем с 30 иностранных языков.
на русский и с русского языка на иностранные.

ПРЕДЛАГАЕТ НА ПРОДАЖУ

- Системы машинного перевода /СМП/ для ЕС ЭВМ
/для ППЭВМ с 1990 г./
- Автоматизированное рабочее место переводчика
/АРМП/ на базе ППЭВМ ЕС 1832 /совместно с НРБ/
- Реферативные базы данных на МЛ по выполненным
переводам.

БАЗОВЫЕ ЦЕНЫ

- СМП с английского языка на русский -
60 тыс. руб;
- СМП с немецкого языка на русский - 40 тыс.руб.
/с 1990 г./
- Реферативные базы данных на МЛ по выполненным
переводам - по прейскуранту

ВЕДЕТ РАЗРАБОТКУ

- новых поколений СМП и АРМП с улучшенным каче-
ством перевода и с расширенной лексикой;
- новых СМП и АРМП для других языковых пар и дру-
гих технических средств;
- баз лингвистических, лексических и информаци-
онных данных.

ВЕДЕТ ОБЩЕСОЮЗНЫЙ ФОНД ВЫПОЛНЕННЫХ В СССР

**ПЕРЕВОДОВ + ВЫПОЛНЯЕТ ФУНКЦИИ КООРДИНАЦИОННОГО
ЦЕНТРА.**

ОСУЩЕСТВЛЯЕТ ПОДБОР ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

ВЫПОЛНЯЕТ УСТНЫЙ /СИНХРОННЫЙ/ ПЕРЕВОД

**ПРЕДЛАГАЕТ ВАШЕЙ ФИРМЕ УСЛУГИ ПО ШИРОКОЙ И ЭФФЕКТИВ-
НОЙ РЕКЛАМЕ**

продукции вашей фирмы среди более 10 тыс. пред-

приятий СССР и зарубежных стран-заказчиков и
контрагентов ВЦП.

ДРЕС ВЦП: 117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского,
14, корп. 1
телекс 207366 БДЖ, международный телекс
411618
телефоны для справок 124-72-65, 124-72-63

ВНИМАНИЕ!

В 1990 году Всесоюзный центр переводов будет издавать: Англо-русские термины по системам технического зрения роботов, объем 3,0 уч.-изд.л., цена 0-60 коп. /автор А.А. Петров/.

Англо-русские сокращения по надежности и контролю качества, объем 3,0 уч.-изд.л., цена 0-60 коп. /автор Е.Г. Коваленко/.

Издания высылаются наложенным платежом.

Заявки присылать по адресу: 117218, Москва В-218, ул. Кржижановского, 14, корп. 1, ВЦП, телефон 124-72-65, 331-40-88

Любовь Ивановна БОРИСОВА

**"ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ" ПЕРЕВОДЧИКА
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Методическое пособие
Часть I

Ответственный редактор д-р филол.наук Шайкевич А.Я.

Технический редактор Н.К.Дудова

Корректор В.М.Полозова
Г.Н. Игнатьева

Подп. в печать 22.06.89.	Формат 60x84/16.
Бум. офс. № 2. Печ. офсетная.	Усл. печ.л. 7,21.
Усл. кр.-отт. 7,40.	Уч.-изд. л. 5,94
Тираж. 2000 экз. Цена 1р. 20 к. Зак.4972	

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации

117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1

ПИК ВИНТИ, Люберцы, 10, Моск. обл., Октябрьский
проспект, 103

